



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture



Association of  
Former UNESCO  
Staff Members

Association des  
anciens fonctionnaires  
de l'UNESCO

# Lien link



numéro  
number  
**110**  
**3**  
2010

**DOSSIER : Écouter les jeunes**

**What's new in the Education Sector?**

**Vivre mieux avec le Tai Chi Chuan**

**Cultural Expression, Creativity  
& Innovation**

**Paroles de femmes : Marie Curie**

**Life after UNESCO**

**How to stay young**

ASSOCIATION DES ANCIENS FONCTIONNAIRES DE L'UNESCO  
ASSOCIATION OF FORMER UNESCO STAFF MEMBERS

## Accueil

	De 10h30 à 12h30	De 15h à 17h
<b>Lundi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Information sur l'AAFU et adhésions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Pensions et fiscalité (y compris CAM et complémentaires)</li> <li>■ Activités culturelles et loisirs</li> </ul>
<b>Mardi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Questions sociales et Fonds de solidarité (y compris CAM et complémentaires)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Pensions et fiscalité</li> <li>■ Consultation pour Internet*</li> <li>■ Bulletin <i>LIEN</i></li> </ul>
<b>Mercredi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Information sur l'AAFU et adhésions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Permanence de l'Assistante sociale</li> <li>■ Club de l'Amitié</li> </ul>
<b>Jeudi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Permanence du Président*</li> <li>■ Activités culturelles et loisirs</li> <li>■ Pensions et fiscalité</li> <li>■ Bulletin <i>LIEN</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Permanence du Président*</li> <li>■ Pensions et fiscalité</li> <li>■ Bulletin <i>LIEN</i></li> </ul>
<b>Vendredi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Information sur l'AAFU et adhésions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Consultation pour Internet*</li> </ul>

\* Il est préférable de prendre rendez-vous par téléphone au **01 45 68 46 55**

## Reception

	From 10.30 am to 12.30 am	From 3 pm to 5 pm
<b>Monday</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Information on AFUS &amp; membership</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Pensions &amp; Taxation</li> <li>■ Cultural and Leisure Activities</li> </ul>
<b>Tuesday</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Social Questions and Solidarity Fund</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Pensions &amp; Taxation</li> <li>■ Consultation about Internet*</li> <li>■ Bulletin <i>LINK</i></li> </ul>
<b>Wednesday</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Information on AFUS &amp; membership</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Social Worker on duty</li> <li>■ Club de l'Amitié</li> </ul>
<b>Thursday</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ President on duty*</li> <li>■ Cultural and Leisure Activities</li> <li>■ Pensions &amp; Taxation</li> <li>■ Bulletin <i>LINK</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ President on duty*</li> <li>■ Pensions &amp; Taxation</li> <li>■ Bulletin <i>LINK</i></li> </ul>
<b>Friday</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Information on AFUS &amp; Membership</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Consultation about Internet*</li> </ul>

\* It is advisable to make an appointment by calling **01 45 68 46 55**

## LIEN/LINK

Directeur de la publication : Georges Kutukdjian, Président AAFU/AFUS

Rédactrice en chef : Monique Couratier

Secrétariat de la rédaction et mise en page : Agnès van den Herreweghe

Conception graphique : Ivette Fabbri

## Comité de rédaction

Abdelaziz Abid, Étienne Brunswic, Maha Bulos, Alcinou da Costa, Jean-Marc Dethoor, Josette Erfan, Patrick Gallaud, Malcolm Hadley, Yudhishtir Raj Isar, Ali Kazancigil, Elizabeth Khawajkie, Laurent Lévi-Strauss, Jacques Richardson, Mouna Samman, Anne Willings-Grinda

Bureau 7B 3.07 – UNESCO – 1 rue Miollis – 75732 Paris Cedex 15 – France

Tél : 01 45 68 46 55 – Télécopie : 01 45 68 57 79 – e-mail : [afus@unesco.org](mailto:afus@unesco.org) - [www.unesco.org/afus](http://www.unesco.org/afus)

Photo de couverture :

Peinture murale (détail) du Chilien Roberto Matta au Siège de l'UNESCO :

*La plus grande ouverture sur le cosmos* (1958). © Unesco/M.Bulos (Droits réservés).

## **Le billet du Président / A Word from the President**

## **L'UNESCO hier et aujourd'hui / UNESCO Past and Present**

### **Dossier**

- 5..... ■ Écouter les jeunes, *Arthur Gillette* et al.

### **Snippets**

- 15..... ■ What's new in the Education Sector? *Elizabeth Khawajkie*

### **16 La relève**

#### **Diagonales : expos**

- 18..... ■ L'UNESCO fête les 50 ans des indépendances africaines, *Patrick Gallaud*

#### **UNESCO Treasures**

- 19..... ■ Aldine : painter of visions, *Maha Bulos*

## **Le Forum des membres / Members' Forum**

### **Kal(é)idoscope**

- 20..... ■ Du cap Horn au cap Nord, d'Australie aux Marquises. Nouvelles d'une bourlingueuse photographe, *Denise Pélissier*

- 22..... ■ On the brink of dreams (about Lucio Attinelli), *Jacques Richardson*

- 24..... ■ From bureaucracy to the Himalayas, *Wolfgang Vollmann*

### **santé et société**

- 26..... ■ Vivre mieux avec le Tai Chi Chuan, *Maître Kenji Thai*

### **Our authors**

- 29..... ■ *Cultural Expression, Creativity & Innovation* (edited by Y. Raj Isar et al.), *Indrasen Vencatachellum*

### **Parole de femmes**

- 30..... ■ Science et humanisme : Marie Curie, *Krystyna Chlebowska*

### **31..... Carnet**

#### **In memoriam**

- ..... ■ Roger Aujame, *John Beynon*

- ..... ■ Szabolcs de Vajay, *Witold Zyss*

- ..... ■ Nahum Joel, *Germán Bernácer, Harold Foecke, Joan Smith et Witold Zyss*

## **L'AAFU et les Associations sœurs / AFUS & Sister Associations**

### **Nos sorties**

- 36..... ■ Secrets de fabrication, *Monique Couratier*

### **Demain**

- 37..... ■ Déjeuner de fin d'année de l'AAFU

- ..... ■ Vers une Convention pour protéger les droits des personnes âgées ? *Edilia Camargo*

- ..... ■ How to stay young, *Ingeborg Koller*

- ..... ■ Life after UNESCO, *Malcolm Hadley*

- 40..... ■ **Bulletins sans frontières**, *Anne Willings-Grinda*

- 41..... ■ **Courrier des lecteurs**



# Le billet du Président

## *A Word from the President*

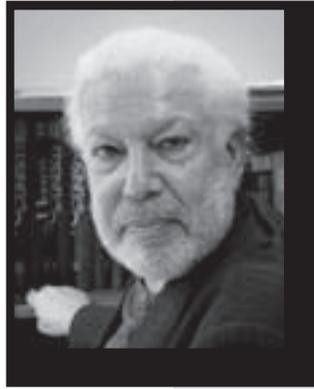
### **Bureau de l'AAFU**

À la suite des élections le 11 mai, en Assemblée générale, le Comité exécutif nouvellement constitué a élu le Bureau de l'Association pour un an. Le scrutin a désigné le signataire comme Président, Jean-Marc Dethoor et Josiane Taillefer, Vice-Présidents, Josette Erfan, Secrétaire générale, Joseph Camilleri, Trésorier et Amar Younsi, Vice-Trésorier. Le Comité a chargé Jean-Marc Dethoor de la coordination des activités des Commissions et Clubs et Josiane Taillefer des relations avec la Fédération des associations des anciens fonctionnaires internationaux (FAAFI) et les associations sœurs.

Harihara Iyer assistait pour la dernière fois à la réunion du Comité exécutif du 3 juin 2010, étant donné que son mandat venait à expiration et qu'il n'avait pas souhaité se représenter aux élections. Le Comité a exprimé sa reconnaissance à Hari Iyer pour le travail accompli au cours des neuf années tour à tour comme Trésorier et Vice-Président, avec professionnalisme, humour et esprit d'équipe. Le Comité se réjouit de la réélection de Françoise Béchet, Georgie Dafé et Amar Younsi et de l'élection, pour la première fois, de Yudhishtir Raj Isar.

### **Où il est question de nos pensions**

Le récent Conseil de la FAAFI (Londres, 8-13 juillet 2010) s'est réuni dans une ambiance morose bien que la FAAFI célébrait son 35<sup>e</sup> anniversaire. Après douze années consécutives d'évaluation actuarielle positive de notre Caisse des pensions (CCPPNU), un déficit de 0,38 % avait été annoncé par l'Actuaire conseil. Cette situation est surtout due à la baisse des marchés financiers : les évaluations actuarielles réalisées tous les deux ans sont basées sur la moyenne de la valeur des avoirs de la Caisse au cours des cinq dernières années, en l'occurrence 2005-2009, c'est-à-dire en partie les années de la crise financière mondiale. Le Comité mixte de la Caisse qui se réunissait après et qui devait examiner notamment le régime des prestations – c'est-à-dire l'ensemble des conditions qui régissent nos droits – hélas a confirmé les craintes exprimées lors des travaux de la FAAFI. L'évaluation négative de 0,38 % a gelé toutes les propositions d'amélioration de notre régime de prestations, notamment la suppression de 0,5 % de réduction sur le premier ajustement du coût de la vie après la retraite. L'Actuaire conseil de la Caisse et le Comité des actuaires se sont fermement prononcés en faveur du report de l'âge statutaire de la retraite de 62 à 65 ans, afin de dégager des ressources supplémentaires pour la Caisse. Mais, si la



© I.F.

### **AFUS Bureau**

After the General Assembly of 11 May 2010 the newly constituted Executive Committee elected the Bureau of AFUS for the current year. The undersigned was elected President; Jean-Marc Dethoor and Josiane Taillefer, Vice-Presidents; Josette Erfan, Secretary-General; Joseph Camilleri and Amar Younsi, respectively Treasurer and Vice-Treasurer. The Executive Committee also asked Jean-Marc Dethoor to coordinate the work of the Commissions and Clubs, and Josiane Taillefer to liaise with the Federation of Associations of Former International Civil Servants (FAFICS) and other sister associations.

Harihara Iyer took part for the last time in the Executive Committee meeting of 3 June 2010, as his term of office had come to a close and he had not stood for re-election. The Committee expressed its gratitude to Hari for the work he had put in with such professionalism, sense of humour and team spirit over 9 years, successively as Treasurer and Vice-President. The Committee was pleased to note the re-election of Françoise Béchet, Georgie Dafé and Amar Younsi and of the election, for the first time, of Yudhishtir Raj Isar to the Executive Committee.

### **From the pensions question...**

Although FAFICS was celebrating its 35th anniversary, the mood at the 8-13 July 2010 meeting in London of its Council was morose. After twelve successive years of positive evaluations of the United Nations Joint Staff Pension Fund (UNJSPF) a 0.38% deficit has now been announced by the Consulting Actuary. This is due above all to the decline in financial markets, as the actuarial evaluations carried out every two years are based on the average value of the Fund's holdings over the previous five years, in this case 2005-2009, and these were in part the years of the global financial crisis. The Mixed Committee of the Fund which took place subsequently and which was charged with fixing the conditions governing benefits confirmed, unfortunately, the fears expressed at the FAFICS Council meeting. The 0.38% negative evaluation has frozen all proposals aiming at improving benefits, notably the elimination of the 0.5% reduction of the first cost of living adjustment after retirement. The Consulting Actuary and Committee of Actuaries expressed themselves clearly in favour of extending the retirement age from 62 to 65, with a view to obtaining additional resources for the Fund. But although the Fund can legitimately express an opinion on this

Caisse peut légitimement exprimer une opinion sur cette question, elle relève en premier lieu de la compétence de la Commission de la fonction publique internationale (CFPI) et des organisations elles-mêmes.

Dans cette atmosphère morne, la proposition de l'AAFU, soutenue par d'autres associations, d'octroi après deux ans d'un ajustement basé sur l'indice du coût de la vie – même s'il n'a pas atteint le seuil de 2 % – ne risquait pas d'aboutir ! C'est en raison de cette règle de 2 % d'augmentation de l'indice du coût de la vie que les pensions, versées en France en euros selon le système dit de « la double filière », n'ont pas été ajustées en 2010 pour la deuxième année consécutive. Malheureusement, dans des pays qui ont connu la déflation, tels que l'Irlande, le Sénégal et les Seychelles (et dans le passé le Japon), un ajustement négatif a été appliqué au 1<sup>er</sup> avril 2010 aux bénéficiaires, entraînant une réduction de leur pension. La proposition de supprimer les ajustements négatifs, émanant de la FAAFI, a également été rejetée par le Comité mixte.

Ce dernier a, toutefois, décidé de présenter à l'Assemblée générale des Nations Unies une recommandation favorable à tous les collègues qui travaillent à temps partiel, en majorité des femmes. Si cette recommandation était acceptée, les fonctionnaires concernés pourront cotiser à taux plein à la Caisse des pensions pendant une période ne dépassant pas trois ans et ainsi bénéficier d'une meilleure pension à leur départ à la retraite. Il leur sera également permis, dans certaines conditions, de racheter des années de cotisation.

Dans le prochain numéro de *LIEN*, un compte rendu plus détaillé sur les travaux du Conseil de la FAAFI et du Comité mixte de la Caisse vous sera présenté.

### **...et de la protection sociale**

L'une des caractéristiques de la protection sociale, notamment de la couverture médicale, garantie par les institutions du système des Nations Unies est ...la grande variété des options retenues, hormis le système des pensions qui est unifié. En dépit de cette diversité d'approches, le Conseil de la FAAFI à Londres a examiné les questions que nous pouvons avoir en commun, à savoir : la couverture médicale des retraités et de leurs ayants droit ; la situation de dépendance.

La protection sociale fait partie intégrante des conditions d'emploi des fonctionnaires internationaux, y compris durant les années de retraite. Le droit à la sécurité sociale est consacré à l'article 22 de la Déclaration universelle des droits de l'homme (1948) ainsi qu'à l'article 9 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (1966). Le Conseil de la FAAFI a adopté une résolution à ce sujet que vous trouverez sur le site internet de l'AAFU.

Au sujet des situations de dépendance, il convient de dissiper l'idée reçue qu'elles ne concerneraient que

question, any decisions on the matter have to be taken by the International Civil Service Commission (ICSC) and the organizations concerned.

In this gloomy atmosphere, the proposal of AFUS, supported by other associations, to award an adjustment after two years based on the cost of living index – even if the latter has not reached 2% – had little chance of being adopted. It is because of the 2% rule that pensions paid in France under the “two-track” system were not raised in 2010, for the second year running. Unfortunately, in countries that have experienced deflation, such as Ireland, Senegal and the Seychelles (or Japan in earlier years) a negative adjustment has been applied, leading to a reduction in pensions. FAFICS' proposal that negative adjustments be eliminated was also rejected by the Mixed Committee.

The latter did decide, however, to present to the UN General Assembly a recommendation in favour of staff members who work part-time, in particular women. If this recommendation is accepted, these colleagues could contribute in full to the Pension Fund over a period not greater than three years and thus benefit from a higher pension on retirement. Under certain conditions, they would also be able to buy extra pension years.

In the next edition of *LINK* a more detailed account of the deliberations of the FAFICS Council and the UNSJPF Mixed Committee will be presented.

### **...to social rights**

Apart from the unified pension regime, a great variety of options characterizes the regimes of social protection, medical benefits in particular, offered by the different organizations of the UN system. Despite this diversity of approaches, the FAFICS Council in London examined the commonalities, namely medical coverage for retired staff members and their families and the situation as regards dependency.

Social protection is an integral part of the conditions of employment of international civil servants, including during their years of retirement. The right to social security is laid down in Article 22 of the Universal Declaration of Human Rights (1948) and Article 9 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966). The FAFICS Council adopted a resolution on the matter which can be found on the AFUS website.

The idea that situations of dependency concern retired staff members alone is mistaken. Dependency and retirement need to be dissociated. To be sure,

les retraités. Or, c'est faux et il faut dissocier les situations de dépendance de la condition de retraité. Certes, les fonctionnaires en activité ne peuvent se trouver dans ces situations que de manière transitoire, car si c'était durable ils seraient mis en pension d'invalidité. Mais les personnes à leur charge peuvent être dans une situation de dépendance durable et avoir besoin d'assistance, notamment pour se nourrir, se laver, se vêtir, se déplacer. La FAAFI va approfondir ces questions, notamment en étudiant l'exemple de l'AIEA, du BIT, du Haut Commissariat pour les réfugiés et de l'OMC – l'OMS et l'ONUDI souscrivant, quant à elles, à une assurance dépendance.

En ce qui concerne la Caisse d'assurance-maladie (CAM), l'UNESCO a demandé à l'un des plus importants cabinets d'audit et de conseil dans le monde de lui présenter un rapport d'ensemble sur le sujet (viabilité, efficacité et efficience, gouvernance) et de formuler des recommandations. Après étude par l'AAFU, le rapport vous sera présenté dans ses grandes lignes. D'autre part, l'UNESCO a décidé de confier, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le remboursement des frais médicaux à Van Breda International. Le contrat avec la GMC prendra donc fin en décembre 2010.

#### Prise de fonction de l'équipe dirigeante

Le 13 juillet, Mme Irina Bokova, Directrice générale, a présenté, en un style très personnel, la nouvelle équipe dirigeante de l'UNESCO aux Délégations permanentes (voir UNESDOC – UNESCO Documents and Publications). À sa suite, tour à tour, le DDG et les ADGs ont indiqué comment elles/ils comprenaient la mission qui leur était confiée, la manière dont elles/ils entendaient la mener à bien ou encore leur vision du programme ou des services dont ils allaient avoir la responsabilité. Le précédent numéro de *LIEN/LINK* relevait les traits saillants de leur carrière ; le présent numéro vous donne leur photo.

L'AAFU voudrait leur souhaiter la bienvenue et les assurer de tout son soutien.

Georges Kutukdjian

situations of dependency among staff members currently in service are perforce temporary; if they become permanent, the staff members would be granted a disability pension. Their dependants, however, may find themselves in long-lasting situations of dependency, needing assistance to feed, wash and clothe themselves or to move about. FAFICS will explore these issues by studying the policies of IAEA, ILO, UNHCR and WTO; WHO and UNIDO for their part have taken out dependency insurance. As regards the Medical Benefits Fund (MBF), UNESCO has asked a major world auditing firm to make an overall study on the subject MBF (its visibility, efficacy, efficiency and governance) and make recommendations accordingly. The firm's report will be studied by AFUS and its main findings will be presented to you. Furthermore, UNESCO has decided that the reimbursement of medical claims will be handled as on 1 January 2011 by Van Breda International. The contract with GMC will therefore end in December 2010.

#### The senior management team takes office

On 13 July, the Director-General, Ms Irina Bokova, presented her new senior management team to the Permanent Delegations in a very personal way (see UNESDOC – UNESCO Documents and Publications). The DDG and the ADGs then said a few words on how they envisaged the mission assigned to them, the manner in which they would achieve it or their vision of the programme and units for which they were responsible. The salient points of their careers were noted in the preceding issue of *LINK*; in this one you will find their photos.

AFUS would like to welcome them all and offer them our full support.

## INONDATIONS AU PAKISTAN

Le 9 août 2010, le Président de l'AAFU, Georges Kutukdjian, a contacté le Président de l'Association des anciens fonctionnaires au Pakistan (AUNPP), M. Muhammad Mateen UdDin, pour voir avec lui comment nous pourrions, à l'instar de ce que l'Association avait fait pour Haïti (voir *LIEN/LINK* N° 108), venir en aide au Pakistan endeuillé par les pluies torrentielles qui ont ravagé le pays. Il a reçu une réponse en date du 10 août.

G. Kutukdjian s'est, par ailleurs, mis en relation avec la Fédération des Associations d'anciens fonctionnaires internationaux (FAAFI) de manière à convenir d'une action concertée éventuelle avec les autres associations du Système. Naturellement, nous ne manquerons pas de vous tenir informés des développements de cette initiative.

M.C.



### ÉCOUTER LA JEUNESSE

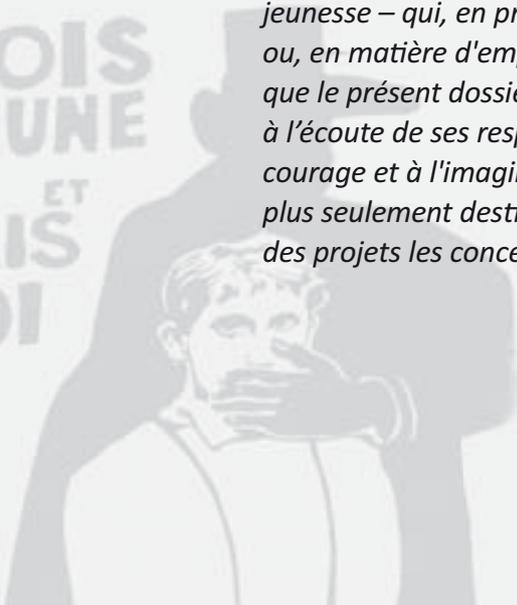
Écouter le blé qui lève

sous la direction d'Arthur Gillette

*Les 15-25 ans, génération que l'on désigne par « les jeunes » au sein du système des Nations Unies, forment un cinquième de l'humanité. Depuis quarante ans ils font entendre leur voix. Mais qu'en était-il au moment de la création de l'UNESCO ? Quelle place l'Organisation leur a-t-ils accordée dans ses programmes et ses structures d'exécution ? C'est pour mieux comprendre l'évolution dans l'approche des questions propres à la jeunesse – qui, en pratique, englobe des adolescents de moins de 15 ans ou, en matière d'emploi par exemple, de jeunes adultes de 26 à 30 ans – que le présent dossier déroule, de manière chronologique, les fils du temps, à l'écoute de ses responsables mais aussi des jeunes eux-mêmes. Grâce au courage et à l'imagination de certains, les jeunes deviendront petit à petit plus seulement destinataires et bénéficiaires mais aussi agents et acteurs des projets les concernant.*

© DR

SOIS  
JEUNE  
ET  
TAIS  
TOI



« Les jeunes sont pareils aux oiseaux qui viennent de ciels lointains. Ils nous parlent de continents et d'îles que des marins ne connaissent pas. Nous sommes sur un bateau au coeur de l'océan sans savoir quand nous atteindrons le rivage. Nous devons prendre les gestes et les mouvements de jeunesse comme des signes du monde de l'avenir qui a un nouveau message pour nous. Il nous faut donc essayer de sentir et de comprendre ces indices » (René Maheu) ... et « écouter le blé qui lève, encourager les potentialités secrètes » (Claude Lévi-Strauss, *Race et Histoire* ).

\* Les lecteurs trouveront la version *in extenso* de ce dossier consacré à *L'UNESCO et la jeunesse* dans un prochain numéro des Cahiers d'Histoire publié par l'AAFU. Il traitera par ailleurs de projets complémentaires comme Les jeunes, le sport et les activités physiques, Les jeunes et la science ou encore Les jeunes et le patrimoine mondial.

## La jeunesse : une affaire trop sérieuse ?

### L'UNESCO pour et AVEC les jeunes

L'UNESCO n'était pas la première structure intergouvernementale à l'échelle mondiale à s'être (pré)occupée de la jeunesse. Dès sa fondation en 1919, l'OIT a cherché à améliorer les conditions d'emploi et de travail des jeunes. L'idée d'un Forum mondial de la jeunesse a vu le jour en 1936 lorsque la Société des Nations a convoqué une première rencontre avec les organisations de jeunes au Palais des Nations à Genève.

Ne fût-ce qu'à la lumière de son mandat prioritaire en matière d'éducation, l'UNESCO a lancé dès sa création – tout comme, par exemple, l'OMS et la FAO dans leurs champs d'action respectifs – des programmes dont les jeunes devaient bénéficier : en bref, des **actions pour la jeune génération**.

Déjà, en avril 1948, l'UNESCO parrainait une première Conférence d'organiseurs de chantiers internationaux de volontaires, qui contribueront à la reconstruction de l'Europe après la Seconde guerre mondiale. Tenue au Siège provisoire de l'UNESCO – le très-majestueux Hôtel Majestic à Paris – la rencontre, qui regroupait 18 organisations de l'Europe de l'Ouest et de l'Est ainsi que des États-Unis, ne fut point une assemblée de diplomates surchargés de documents et de cocktails (“Was this a typical conference in the grand manner?” asked a reporter. “Not at all. There was no great hall filled with stuffy furniture, no formally dressed delegates... There were even a few hobnailed boots to bring everything down to earth”). Si elle n'a pas débouché de suite sur le lancement d'un programme spécifique en matière de jeunesse, cette conférence aura néanmoins ouvert le chemin qui mena des actions conçues pour les jeunes à des **projets mis en oeuvre avec et par eux**.

### Un idéal mobilisateur

La rencontre des organisations de **chantiers de volontaires** fut un pas important pour élargir l'action de l'UNESCO pour et avec les jeunes, et déboucha sur la création du Comité de coordination du Service volontaire international (CCSVI). Dès 1951, cette approche a été poursuivie par le premier Chef de la toute nouvelle Section de la jeunesse au Département de l'éducation d'alors, le Français Pierre François (1907-1986).

L'une de ses premières initiatives fut l'organisation, en octobre 1952, d'une **Réunion consultative sur les problèmes éducatifs des jeunes travailleurs** qui devait souligner la nécessité de promouvoir « les méthodes qui aident les jeunes travailleurs à assurer leur propre formation [et leur permettent] de connaître les institutions et mouvements de jeunesse qui associent les jeunes à leur gestion et facilitent leur accès aux postes à



© P.F. (avec l'aimable autorisation de Dominique François)

### Un homme engagé : Pierre François

Né à Lyon, diplômé de l'Institut national agronomique (Paris) en tant qu'ingénieur, Pierre François ne semblait guère destiné à une carrière onusienne. mais l'éloignement de son foyer lyonnais poussa le jeune provincial à trouver dans la Maison pour tous, « maison des jeunes et de la culture »

avant la lettre, ce que son fils Dominique qualifie de « famille de substitution ». C'est là qu'il connut les Éclaireurs de France qu'il rejoignit par la suite. Devenu Commissaire général de l'Association, il multiplia les voyages, notamment en URSS, en Afrique du Nord et en Afrique de l'Ouest avant de se retrouver Président du Comité Jeunesse constitué auprès de la Commission nationale française pour l'UNESCO. De là, il n'y avait qu'un pas pour franchir la frontière du fonctionariat international...

responsabilité ». Assurément, les graines d'une approche « pour, avec mais aussi par » les jeunes étaient semées.

Cette démarche devait s'élargir avec le lancement du **Système des entreprises associées de jeunesse**, grâce auquel l'UNESCO accordait des aides à des projets proposés par des ONG internationales et des commissions nationales. Trois exemples parmi tant d'autres en 1959-1962 :

- voyage d'études au Pakistan et en Inde (Association mondiale des guides et éclaireuses) ;
- expédition internationale indo-européenne (Fédération internationale des auberges de la jeunesse) ;
- participation des étudiants à la campagne d'alphabétisation en Bolivie (Secrétariat de coordination des Unions nationales d'étudiants).

Autre moyen de favoriser la participation (*empowerment*) de jeunes responsables à cette l'époque : l'octroi de **bourses de voyage**.

### 1964 : Conférence de Grenoble

Moment fort de « l'époque Pierre François » : la Conférence internationale sur la jeunesse, convoquée par l'UNESCO à Grenoble en août/septembre 1964, probablement la première rencontre intergouvernementale largement internationale concernant les jeunes. Y participèrent les délégations de pas moins de 73 États membres, des observateurs d'autres organisations inter-

gouvernementales – dont cinq du système des Nations Unies – ainsi que de 36 ONG internationales bénéficiant d'« arrangements consultatifs » auprès de l'UNESCO. On notera l'intitulé : « sur la jeunesse »... Et il est vrai que les délégations gouvernementales comptaient très peu de jeunes en leur sein.

Quant aux thèmes des quatre commissions (« La préparation des jeunes à la vie professionnelle », « aux loisirs », « à la vie civique et sociale », « à la compréhension internationale »), de toute évidence, ils ne mettaient guère l'accent sur la participation pleine et entière des jeunes à la vie des sociétés ! Néanmoins, le paternalisme ne réussit pas à totalement parasiter la Conférence ... Grâce aux ONG, l'ambiance y était bien plus ludique que lors d'autres conclaves interministériels !

La Conférence conclut ses travaux en notant « l'apparition d'une nouvelle jeunesse appelée bien plus tôt que naguère à prendre une part active à la vie et au développement de la communauté... » Une clairvoyance qui s'avéra assez vaine si on en juge par l'absence de nouvelles pratiques. D'où la contestation des jeunes et les soulèvements estudiantins un peu plus tard, ... en 1968 ?

Arthur Gillette

### One grantee's experience

*In 1964-65, a young Englishman, sponsored by the Coordinating Committee for International Voluntary Service (CCIVS), undertook a fairly grueling 18-month trip as a UNESCO youth leader travel grantee to study the phenomenon of long term volunteers in Africa and Asia.*

“The early 1960s saw a huge increase in government-funded international long term volunteers in developing countries. France, F.R. Germany, Canada, Sweden and others sent teachers, mechanics, nurses, development workers and others to the Third World.

It sounded beneficial, but the CCIVS began to get disturbing reports from Africa, Asia and Latin America. We heard of jobs being devised to occupy planeloads of new arrivals while local staff went unemployed, of mathematics teachers teaching English, and of medical volunteers being asked to take on responsibilities beyond their level of competence. Reports of volunteers going home early were a sure sign of things amiss.

To study this, I set off on a field trip to North, West and East Africa then India, Thailand and the Philippines, concluding with a visit to Peace Corps training courses in the USA. My findings were published in my report *Long term volunteers in Africa and Asia*. One main conclusion I recall: the success of a volunteer placement depended greatly on the outlook of his or her supervisor. Where administrators had vision and understood what makes

a volunteer 'tick', things nearly always went well. Where those in charge were bored, unable to inspire, uncomprehending of the volunteer spirit, the placement often fell apart.”

Glyn Roberts



Une volontaire britannique au Cambodge expliquant le processus électoral. © VNU

Au Bhoutan, démonstration par un volontaire ougandais du fonctionnement d'un appareil surveillant la direction du vent. © VNU



## Un vent de liberté

*Suite aux soulèvements estudiantins de 1968 (la Sorbonne occupée, l'UNESCO ignorée), le Directeur général de l'époque, René Maheu, souhaita un rapprochement avec les courants novateurs issus de la jeunesse et appela à ses côtés Ehsan Naraghi, sociologue iranien.*

La « crise » de la jeunesse des années 1950 et 1960 intervint non pas au sein de sociétés traditionnelles (où les jeunes étaient pris en main par la communauté), mais au coeur de sociétés où l'amélioration du niveau de vie avait développé l'éducation et la formation des jeunes. Après la Seconde guerre mondiale, les jeunes qui, auparavant, n'étaient que des « non-adultes » sans influence, accédèrent à un tout autre statut. Ils gagnèrent en assurance et ceux qui faisaient ou avaient fait des études entendaient désormais jouer un rôle dans la société. Compte tenu du *baby boom* de l'après-guerre, nombre de ces jeunes ne réussirent pas à réaliser leurs ambitions malgré leurs nouvelles qualifications. Ainsi survint « 68 » et l'opposition aux anciennes générations. En écho au désir d'être, d'agir et de réagir de cette jeunesse-là, l'UNESCO tenta de lui offrir une plateforme d'expression. « En 68, nous nous sommes, à l'UNESCO, sentis directement concernés par les mouvements de jeunes qui se développaient dans le monde. Nous nous sommes donc particulièrement

mobilisés autour des questions que ceux-ci posaient ».

À la demande de René Maheu, Pierluigi Vagliani (alors Chef de la Section de la jeunesse) organisa la préparation d'un rapport à présenter à la Conférence générale de décembre 1968. Furent réunis pour l'occasion trois sociologues : Edgar Morin, Franco Ferrarotti, Francesco Alberoni, et le rapport *Pour et avec les jeunes* vit le jour comme prévu. En marge des séances ordinaires, une première table ronde réunit des leaders étudiants, des sociologues et des chercheurs – sous

la houlette d'Edgar Morin<sup>1</sup>. Cette conférence eut un tel succès qu'il arriva, cette année-là comme souvent dans les années qui suivirent, que nombre de ministres préférèrent aux séances régulières de la Conférence générale les tables rondes parallèles auxquelles participaient les jeunes.

Il fut alors décidé de renforcer le programme consacré à la jeunesse, et de transformer la « Section<sup>2</sup> » de la jeunesse en une « Division », trans-**versale et pluridisciplinaire**. « Nous voulions faire de l'UNESCO un pôle d'analyse sur le rôle et la place de la jeunesse dans le monde afin que l'Organisation puisse apporter des conseils éclairés aux États membres sur leur politique destinée aux jeunes. Pour être en mesure d'exercer une telle influence, l'UNESCO devait pouvoir disposer de l'autorité nécessaire. Nous devons dès lors chercher à qui confier la responsabilité de mener et de développer le nouveau programme dans l'esprit d'ouverture recommandé par la table ronde. Ce programme allait désormais s'intituler « L'UNESCO (non plus pour mais) avec la jeunesse » ».

C'est dans ce contexte qu'en 1969 René Maheu me convoqua et me demanda comment j'envisageais ce programme. Je lui fis cette réponse : « Les jeunes ne peuvent avancer car ils sont bloqués par les adultes alors qu'ils savent aujourd'hui certaines choses que les adultes ignorent ! Un adage dit : « Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait ! » Eh bien, il convient aujourd'hui de le renverser et de dire : « Si jeunesse pouvait, si vieillesse savait ! » ». Sous ma direction, la Division initiera désormais toute une série de réunions avec des jeunes, en marge des conférences qu'organisait régulièrement l'UNESCO dans ses différents domaines de compétence. La

1. Edgar Morin venait de publier *Une politique de l'homme*. Il était le sociologue de la situation : il s'agissait de s'ouvrir à de nouvelles réflexions et interrogations.
2. L'UNESCO avait créé initialement un Département de l'éducation des adultes, de l'alphabétisation et de la jeunesse, cette dernière étant devenue une Section depuis 1964.

concertation, si elle apportait un vent de fraîcheur, n'était pas sans troubler les esprits. Un journaliste ira même jusqu'à écrire que la Division de la jeunesse de l'UNESCO était une sorte de passerelle invitant « les pirates (les jeunes contestataires) à l'abordage du vaisseau amiral ! »

Du poste d'observation de l'Université de Vincennes créée à la suite de 68 où j'enseignais, je comprenais que la contestation estudiantine allait bien au-delà des questions universitaires. La guerre, la paix, la démocratie, les libertés,



©Unesco/Michel Ravassard

### Des rencontres marquantes

- **Conférence des jeunes (1970)**, organisée par l'ONU à l'occasion de son 25<sup>e</sup> anniversaire. Notre apport consista à collaborer avec les commissions nationales pour désigner les cinq jeunes de 25 ans devant y participer ; à identifier des sujets à inclure dans le programme : éducation permanente, liberté d'expression, droits de l'homme, traitement de l'environnement, etc. et des personnalités à inviter. Les recommandations qui en sortirent furent une avancée pour la jeunesse. U Thant, le Secrétaire général de l'époque, déclara qu'après cette conférence l'ONU ne serait plus la même, et René Maheu fut heureux que l'UNESCO ait pu faire entendre sa voix.
- **Réunion avec des jeunes scientifiques (1971)**, dont certains étaient des précurseurs. L'un d'eux avait publié un ouvrage sur les technologies douces dans lequel, dès 1971, il prévoyait la pénurie à venir de certaines matières premières. Cette rencontre initiée par la toute jeune Division eut un large écho dans la presse européenne, ce qui nous incita à vouloir être présents à Stockholm pour la première Conférence internationale sur l'environnement. À cet effet, le regretté premier Ministre de Suède, Olof Palme, nous accorda une subvention de 30 000 \$.
- **Conférence sur l'environnement par et avec des jeunes scientifiques (1972)**. Parmi les participants à cette rencontre organisée par nos soins en marge de la Conférence internationale de Stockholm, figurait le jeune Riccardo Peccei, futur signataire du Club de Rome. L'intérêt des exposés et des débats fut tel que la presse suédoise publia pratiquement 80 % du matériel de la conférence, sans doute parce que certains sujets délicats qui étaient traités avec prudence lors de la conférence principale y étaient discutés en toute liberté par les jeunes scientifiques.

Prix L'Oréal 2010 pour femmes scientifiques.

la participation, etc. les préoccupaient. Ils voulaient en débattre entre eux et avec d'autres, mais sans ces intermédiaires qu'étaient les organisations étudiantes universitaires, nationales et internationales, créées après la Seconde guerre mondiale dans l'euphorie de la paix recouvrée et où les jeunes de l'Est communiquaient avec ceux de l'Ouest (Il y avait l'Union internationale des étudiants, dont le siège était à Prague et la Fédération mondiale de la jeunesse démocratique, à Budapest). L'enthousiasme initial retomba rapidement. Le fait que ces deux organisations internationales d'étudiants aient leur siège dans des pays sous influence soviétique donnait aux jeunes le sentiment que leur liberté était prise en otage et que les responsables désignés de ces deux organisations ne pouvaient les représenter.

Durant la période de la Guerre froide, le programme de jeunesse représentait un enjeu tant pour les pays occidentaux que pour les pays de l'Est et ceux du Tiers Monde. Les premiers mettaient l'accent sur les problèmes concrets – le chômage, des jeunes diplômés notamment, la drogue –, les deuxièmes sur la mobilisation des jeunes en faveur de la détente, du désarmement et de la paix (on les accusait souvent de vouloir les « embrigader »), les troisièmes sur leur participation au développement.

En Europe, les attitudes concernant l'invitation de jeunes à nos conférences étaient variées : la **France** et le **Royaume-Uni** préféraient y déléguer des fonctionnaires, tandis que les pays nordiques – la **Suède**, la **Norvège**, le **Danemark** et, à certains égards, la **Finlande** – y envoyaient volontiers des jeunes : nous pouvions même inviter des représentants de leurs partis d'opposition ! L'**Italie** nous apportait son soutien et, dans le cadre des organisations de jeunesse internationales communistes, les jeunes communistes italiens se distinguaient par

leur esprit éclairé et critique. Les **Pays-Bas**, quant à eux, étaient convaincus par notre approche puisqu'ils furent les premiers à inclure un jeune dans leur délégation officielle.

Dans le Tiers Monde, le gouvernement qui s'est montré le plus coopératif dans la mise en œuvre des programmes de jeunesse fut l'**Inde**. À l'époque, il fut le seul pays d'Asie à « jouer le jeu ». Je me souviens d'un débat en 1970 qui, au lieu des deux heures programmées, dura trois journées entières et une partie de la nuit. Les problèmes de la jeunesse avaient en effet des ramifications politiques importantes. L'**Algérie**, qui venait d'accéder à l'indépendance et dont le Ministre de la jeunesse était lui-même très jeune, défendait toujours notre programme et ses orientations.

En Europe de l'Est, si la plupart des pays se montraient réticents face aux décisions prises par les organisations de jeunesse, la **Yougoslavie non alignée** – via notamment l'Organisation des Jeunesses Communistes yougoslaves – marchait avec nous. Elle accueillait toujours chaleureusement nos conférences et offrait à nos activités une liberté essentielle à leur mise en œuvre. De fait, les autorités gouvernementales avaient les mêmes priorités que nous, comme par exemple le **volontariat des jeunes en faveur des mouvements de libération**.

Un programme me posa problème : **les jeunes et la drogue**. Je n'estimais pas juste d'associer la drogue aux jeunes contrairement à la plupart des pays conservateurs qui voulaient intimider la jeunesse. Il me fallut cependant, au bout de deux ans, me plier à la demande des États membres et lancer des projets

sur le sujet. Mais... à condition d'y faire participer des jeunes, et tout particulièrement des jeunes qui, ayant connu cette addiction, avaient réussi à s'en défaire. Un « grand » – grand par le talent mais aussi par le cœur – fut à nos côtés : le Dr Claude Olivenstein. D'anciens drogués prirent à cœur d'informer les autres jeunes des ravages de la drogue et, contrairement à ce que j'avais expérimenté lors d'une réunion à l'OMS avec des jeunes « *clean* » dirions-nous aujourd'hui, « nos jeunes », eux, eurent l'efficacité des militants convaincus. Ainsi, animée par des jeunes, la conférence organisée par l'UNESCO a pu et su dire les méfaits de la drogue; partant, elle a eu quelques résultats positifs, dont la publication de l'ouvrage *Les jeunes et la drogue* qui eut beaucoup de succès, et qui a vite été épuisé.

Une de mes préoccupations constantes, en tant que responsable du Programme de la jeunesse à l'UNESCO de 1969 à 1974, aura été de **lier la problématique Jeunes à celle des Pays en développement**. Je voulais notamment prendre en compte la façon particulière dont la jeunesse, à ce moment-là, épousait la cause du Tiers Monde. Je sentais que l'UNESCO... « n'avait pas (encore) atteint le degré idéal de l'universalité ». Jusqu'alors, pas plus la jeunesse que les pays en développement n'avaient été mis en valeur : le monde de cette époque appartenait toujours et encore aux adultes et aux Occidentaux. Certains pays conservateurs jugeant mon attitude envers la jeunesse « trop ouverte » exercèrent des pressions sur le Directeur général. Mais René Maheu avait un grand souci d'indépendance par rapport aux États membres et me renouvela sa confiance.

Ehsan Naraghi

## Et l'aventure continue . . .

*Engagé à l'UNESCO d'abord comme expert au Niger puis dans le cadre du Programme expérimental mondial d'alphabétisation, c'est à partir de 1975 que, remplaçant Ehsan Naraghi appelé à d'autres fonctions, Pierluigi Vagliani assumait la responsabilité de la Division de la jeunesse jusqu'à son départ à la retraite en 1992<sup>1</sup>.*

Quelle aventure extraordinaire nous avons vécue avec le programme de jeunesse! « Mai 68 » a secoué l'UNESCO aussi et l'a convaincue de se donner un programme de jeunesse plus social, plus politique, plus culturel et plus seulement axé sur les loisirs. Cherchant à relever le défi qu'avaient été les révoltes estudiantines des années 1960 et à déterminer les aspirations des jeunes ainsi que les moyens de les aider à les réaliser, le programme de l'UNESCO prit dès 1970 une orientation nouvelle.

1. Voir *LIEN/LINK* N° 107 (p.25) pour ses activités post-retraite.

Pour que la Division de la jeunesse soit ouverte sur les différents domaines de compétence, nous avons lancé un **programme de jeunes stagiaires** intégrés dans d'autres divisions pour une période de six mois. Des séances de travail collectif en présence des Directeurs de divisions concernées mais aussi des Sous-Directeurs généraux et du Directeur général revenaient sur l'expérience vécue par chaque stagiaire et son évaluation du travail de « sa » Division. Un vent frais secoua la bureaucratie unesquienne et ... quelques dents grincèrent !

C'est ainsi que, fort de cette expérience d'ouverture d'esprit, on décida de créer un **Groupe ad hoc** chargé

d'aider à reformuler le programme, ce qui permit de mobiliser des jeunes de talent et engagés, libres de toute structure bureaucratique. Une grande partie du programme, des études et des initiatives opérationnelles de l'UNESCO en matière de jeunesse fut conçue et entreprise grâce à leurs contributions. Parmi ses membres, on comptait Doudou Diène, Asghar Hussein, Thierry Lemaesquier...

L'UNESCO voulait également activer ses partenaires institutionnels, les **ONG de jeunesse**. Nous avons donc lancé une Consultation collective annuelle d'ONG pour qu'elles interviennent sur la formulation et la mise en œuvre du programme, mais en exigeant une représentativité jeune (30 ans maximum). Cela ne s'est pas fait sans blessures, mais la Consultation a certainement apporté une contribution fertile. Tant qu'on y était, **pourquoi ne pas essayer de rajeunir la Conférence générale aussi ?** La Conférence elle-même invita les États membres à inclure des jeunes dans leurs délégations et on atteignit en 1985 le chiffre de 50 jeunes délégués, apportant un vent novateur aux débats sur l'ensemble du programme. Et de manière à valoriser les diversités culturelles pour éviter de banales généralités ou un ethnocentrisme occidental, on lança des consultations régionales pour l'Asie, l'Afrique, l'Amérique latine et l'Europe.

Nos rencontres et études donnèrent lieu à plusieurs publications, dont *La jeunesse dans les années 80*, *Les jeunes et l'emploi*, *Les institutions culturelles et les jeunes*, encore aujourd'hui d'une étonnante actualité.

Sans nous contenter d'approfondir et de diffuser la connaissance des problématiques « Jeunes », nous avons pu – grâce au PNUD, et à un tout nouveau Fonds spécial – financer trois projets opérationnels d'un million de dollars chacun (Seychelles, Indonésie et

Madagascar) et plusieurs actions plus ponctuelles dans d'autres pays.

En étroite collaboration avec l'ONU, l'UNESCO lança en 1985 l'**Année internationale de la jeunesse**. Cela nous a permis d'appuyer une multitude d'événements aux niveaux national et international : rencontres, projets, expositions, études, et tant d'autres occasions de donner la parole aux jeunes. Il faut

savoir que l'idée du Saint-Siège d'organiser une **Journée mondiale de la jeunesse** est née de sa collaboration avec l'UNESCO à cette occasion.

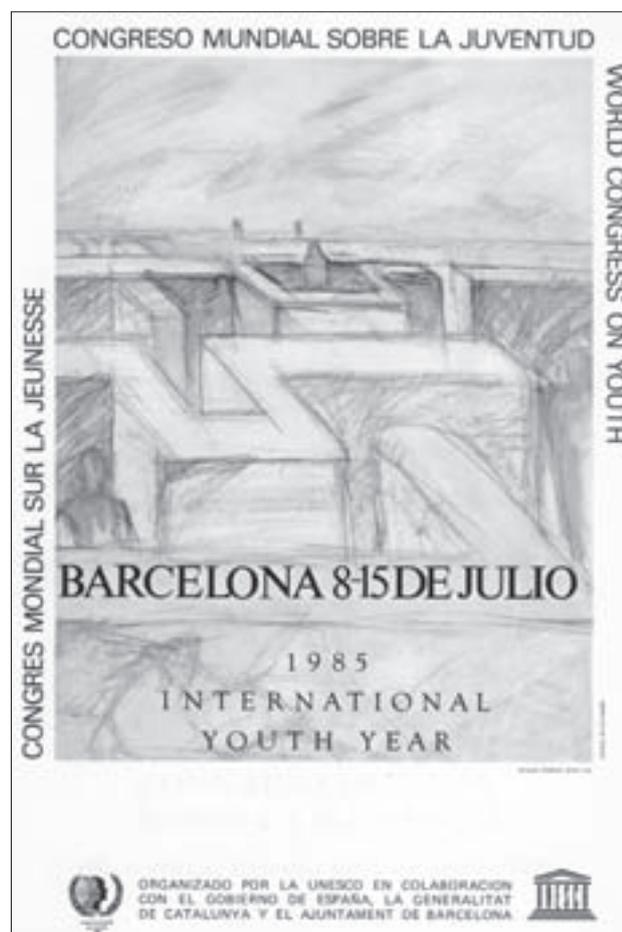
Mais l'initiative internationale la plus retentissante fut le **Congrès mondial de la jeunesse (Barcelone, 1985)**, dont le rapport pourrait encore aujourd'hui inspirer les programmes et politiques de jeunesse.

Pierluigi Vagliani



### Le Service national de la jeunesse aux Seychelles

Le SNJ a été conçu comme une étape éducative adaptée aux garçons et filles de 15 ans, scolarisé(e)s ou non. Celui-ci était obligatoire, le Gouvernement considérant que, en l'absence d'un service militaire, tous les jeunes devaient vivre cette expérience de vie commune où ils/elles pourraient découvrir de nouveaux types de formation, de travail et de loisirs, à l'abri des divisions qui caractérisaient le système d'éducation et la société tout entière. Pour l'UNESCO, ce fut un véritable laboratoire pratique du renouveau éducationnel !



## Upwards and onwards? "By youth", in any event!

*Having been asked to coordinate this feature "Young people and UNESCO", I will not, in the present article, go into any detail on my period (1992-1998) as Director of the Division of Youth and Sports Activities. (I will do it in the Cahier d'Histoire in preparation). I prefer to leave the floor (below) to a collaborator who was young at that time.*

A.G.

### Honing an interest in journalism...

*A young Englishman remembers when he was an internship at the Division of youth and sports activities... Today he is News Editor at The Economist !*

“ WHICH memories shine most vividly from six months spent as an intern in 1996?

An evening of poetry and music on the theme of 'Sports and youth' sounds terribly earnest now, but was fun at the time. I recall a long meeting delightfully disrupted by an up-and-coming blues band, Moriarty, performing from a corridor outside.

And as an aspiring journalist, I enjoyed editing a newsletter that promoted recycling.

I struggled a bit on a munificent salary: a single American dollar per month, which went ...unpaid. But that threw into sharp relief the pleasures of a trip to a UN summit on the future of cities, in Istanbul ( Turkey), to promote a project on youth and the environment.

Most satisfying was collaborating on a special edition of UNESCO's monthly publication, *The Courier* (January 1998), dedicated to the idea of frugal living. The issue had been inspired by UNESCO's special youth summit, held in Nagoya, Japan, in 1996, on young people and recycling. It brought together articles by philosophers, an economist, an Arctic ethnologist and a cycling enthusiast, among others. I was thrilled by the knowledge that the issue would be translated into 27 languages and then read in many different corners of the planet. ”

Adam Roberts

## Weather forecast: slightly cloudy

*Summarized from an article to celebrate the Catalan Centre for UNESCO's anniversary, this contribution from Ms Henriques Mueller, Chief from 1999 to 2007 of UNESCO's Youth, Sports and Physical Education Section.*

**D**espite the intensity and speed of changes (particularly technological) altering basic reference points in time/space, youth agendas have kept their “hard disc” requesting more peace, participation, education, employment and preservation of eco-diversity.

But adults don't much hear youth concerns. The ancient custom when adult values and life-itineraries were judged valid references for the younger generation has fallen into discredit. Few adults are still viewed by today's young people as examples to follow.

True, the world's population is ageing. Senior citizens receive three times the public budget allocated to youth because of their greater needs for e.g. health care. Yet, young people are at the heart of economic activity and – in theory at least – should be the hope of governments for finding creative solutions to contemporary world complex problems. After a 20th century of pleasures, we've entered a 21st century unhappier than ever before without resolving basic moral and social issues. To realize youth's helpful potential we should be much more open to joint dialogue and actions.

Young people constantly discuss topics like: what are the essential ingredients of a happy/responsible life, conditioning important choices concerning education, work, residence? What changes in lifestyles are necessary to adapt to climatic changes and growing restrictions on basic natural resources such as water?

The European Youth Forum constitutes a viable partnership in addressing updated priorities, insists on recognition and strengthening of competences acquired through non-formal education, and greater democratization of schools e.g. through more/better participation of youth organizations in their governance, lowering to 16 the voting age in local, national and European elections and achieving forms of social and sustainable development reflecting new means of accomplishing autonomous youth inclusion in society and intergenerational solidarity.

Unfortunately, the European youth/political structures dialogue is not prevalent elsewhere. This is due to lack of e.g. political will for dialogue, adequate importance accorded to the theme, practical experience

and interest to attempt non-traditional practices. On youth's side, it must also be noted that few structures seek stakeholder representation. Young people tend to get together for sports, cultural and religious activities, health promotion and well-being. One example is the Latin American and Caribbean region, where young people account for 30% of the population but remains seriously marginalized.

In conclusion, it is necessary that the youth agendas in all the regions of the world be listened to with mind and heart. Joining hands in that fashion, we could progress together towards intergenerational conviviality... and a more just society.

Maria Helena Henriques Mueller

### Inspiration for youth and tolerance in India

*In 1995, UNESCO declared an annual International Day of Tolerance. This prompted several Indian organizations to promote tolerance among their country's multicultural youth population. Their activities are described by the President of the International Foundation for Human Development, based in Andhra Pradesh, ex-President of the Coordinating Committee for International Voluntary Service and of the UNESCO-NGO Standing Committee (presently known as Liaison Committee of NGOs).*

Since 1999, on behalf of the Youth Welfare Ministry, The Institute of Human Study (Hyderabad) has organized National Integration Camps with young people from different parts of India. They are exposed to topics like the importance of **national integration and international understanding, tolerance as a value, youth participation in national development**. Field visits give them an opportunity to understand cultures and customs of people from different origins.

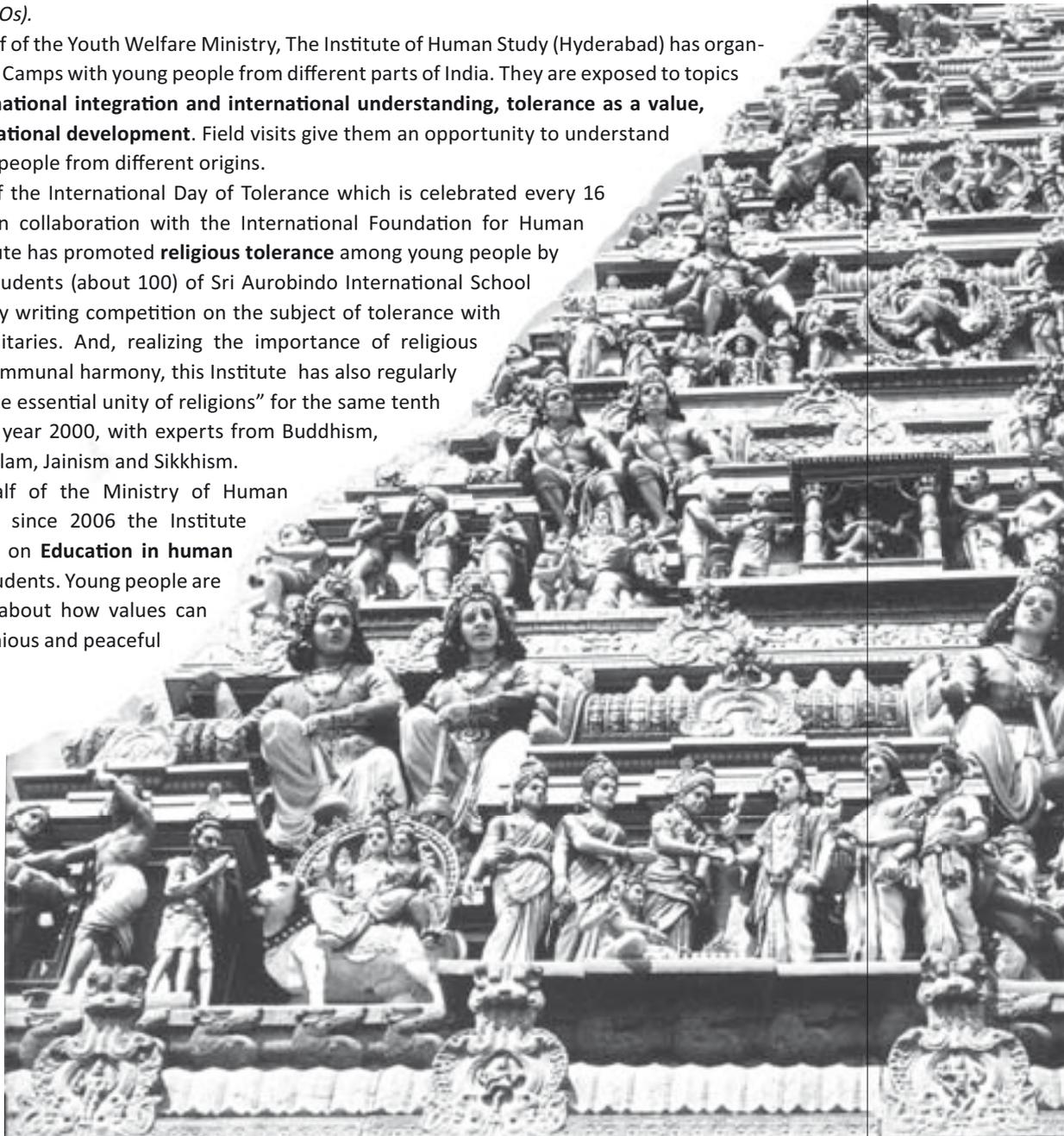
In the framework of the International Day of Tolerance which is celebrated every 16 November since 2002 in collaboration with the International Foundation for Human Development, the Institute has promoted **religious tolerance** among young people by asking the tenth class students (about 100) of Sri Aurobindo International School to participate in an essay writing competition on the subject of tolerance with prizes awarded by dignitaries. And, realizing the importance of religious tolerance to promote communal harmony, this Institute has also regularly conducted classes in "The essential unity of religions" for the same tenth class students since the year 2000, with experts from Buddhism, Christianity, Hinduism, Islam, Jainism and Sikhism.

Moreover, on behalf of the Ministry of Human Resource Development, since 2006 the Institute is organizing workshops on **Education in human values** for high school students. Young people are involved in discussions about how values can make human life harmonious and peaceful to live and enjoy.

Rao V.B.J. Chelikani

For further information:  
Sri. V.V. Raghava Rao, Institute of Human Study:  
ihs\_hyd@yahoo.com

Temple de Sri  
Kapaliswarar  
(Madras, Inde).



© G.-B. Faivre



# Dialogue entre les civilisations

## The quest of a new goal: mutual understanding and dialogue

*The proclamation, by the UN General Assembly, of 2010 International Year of Youth on Dialogue and Mutual Understanding is a crucial development bringing youth to the forefront of global debates and reiterates the potential of youth to contribute to national development processes.*

A priority UNESCO group, youth are key actors and partners in its mission to “contribute to the building of peace, the eradication of poverty, sustainable development and intercultural dialogue”. UNESCO’s actions **promote youth civic engagement to empower youth to contribute to peace and national development and prevent violence** through the following three strategic objectives:

- Building knowledge and evidence to allow an in-depth understanding of youth issues and to promote related research;
- Providing frameworks and technical assistance for the formulation of policies and through policy dialogue initiatives;
- Promoting genuine and meaningful youth participation, particularly through the UNESCO Youth Forum.

UNESCO co-chairs the UN Intergovernmental Network on Youth Development, with the UN Programme on Youth at UN-DESA. The Network, formally established by 17 UN entities meeting at Headquarters (Paris, 18-19 February 2010), aims at increasing coordination and collaboration in the area of youth development.

The Organization leads inter-agency initiatives to celebrate **2010 International Year of Youth** including a global publication on youth civic engagement and joint campaign with the African Union Commission and other key African partners for ratifying and implementing the African Youth Charter in addition to joint UN initiatives to celebrate the Year and UN input to key youth events.

Golda El-Khoury  
Chief, Section for Youth, Sport  
and Physical Education

## WHAT'S NEW IN THE EDUCATION SECTOR?

A former insider now reports from the outside...

### **Qian Tang, newly appointed ADG/ED expresses his goals for the Sector**

The valse of ADGs/ED is finally over! Never in the history of the Education Sector has there been such a long line of Assistant Director-General (ADGs) in such a short time. Having retired in 2000, Colin Power (Australia) was succeeded a year later by John Daniel (United Kingdom) who resigned in 2004 in order to head the Commonwealth Institute in Vancouver, Canada. Peter Smith (United States of America) arrived in early 2005 and was asked to leave in 2007. Nicholas Burnett (United Kingdom) was then appointed and he resigned in 2009. In addition, between these appointments there were three different Acting ADGs/ED. As recently reported in *LIEN/LINK*, with the arrival of the new Director-General, Irina Bokova, in November 2009, Qian Tang (China) was appointed ADG/ED in July 2010.

Amongst the many advantages of his appointment is the fact that he knows the Sector well since he joined ED a number of years ago. When asked what he hopes to achieve as ADG/ED Mr Tang replied "I want UNESCO to be seen as the 'first port of call' in all education-related matters. This will involve...speeding up progress towards achieving the six Education for All (EFA) goals!... The Sector will focus on improving education quality. All countries – whether they are poor, middle-income or rich – struggle with this core issue... UNESCO must now promote a new 'expanded vision' of EFA and help countries to see education and learning as a single interlinked system. It can kick-start this process by sending a strong message to the September 2010 MDG (Millennium Development Goals) Summit (where UNESCO is leading the education-related MDG 2.)"

Good luck Mr Tang, we are behind you!

### **One book for one child in Haiti**

Following the tragic earthquake which ravaged Haiti on 12 January 2010 (a day I will never forget as it was my birthday...) UNESCO has launched a campaign to help make much needed books and reading material in French available to Haitian children and young people. In early July the first shipment of 800 books arrived which were donated by UNESCO staff, students from UNESCO Associated Schools and the French publisher Éditions Laffont. Young people were invited to write a

personal message of solidarity on the title page of each book in an effort to strengthen ties between Haitian and French children and youth. When the school year begins again in September, Parisian students will be invited to provide more books and it is expected that other French publishing houses will contribute as well.

### **Help wanted: millions of teachers urgently needed for primary education**

Over 10 million teachers are required to ensure primary school education for all. In order to seek ways and means to fill this enormous gap the Second International Policy Dialogue Forum on the Provision of Teachers for Quality Education for All (EFA) met in Amman, Jordan from 6 to 7 July 2010. The acute shortage of teachers impairs achieving the crucial EFA and MDG targets for universal primary education.

### **South Africa organizes Summit on Education – "1 goal: education for all!"**

For the past month, sports fans have focused their attention on the World Soccer Cup taking place for the first time on African soil. On this occasion, the President of South Africa, Jacob Zuma, and FIFA (Fédération internationale de football amateur) organized a Summit meeting on 11 July, the closing day of the World Cup, to enable African leaders to address the crucial challenges facing education in the continent, including the 32 million out of school children. It is indeed alarming to report that international aid in support of basic education has decreased from 1.72 billion dollars in 2007 to 1.65 billion dollars in 2008. UNESCO Director-General, Irina Bokova who was to attend the Summit declared that "The World Cup shows well the energy, spirit and hope of Africa. We must ensure that it will have tangible and sustainable effects on its children."

### **Moscow to host the First World Conference on Early Childhood Care and Education**

In many parts of the world, the month of September signifies going back to school. From 27 to 29 September, government delegates, pedagogues, donors, NGO representatives and practitioners will attend the first major Conference devoted to early childhood care and

education. It is a well known fact that the first six years in a child's existence is crucial for her/his development. The Conference will devote its attention on practical ways and means (even with very meager resources) to ensure a fair and caring start for all children world-wide.

### The International Olympic Committee (IOC) seeks support from ED

Already a partner in the UNESCO/Daimler Mondialogo School Contest, IOC has now asked the Associated Schools Project Network (ED/BAS) to test the effectiveness of its Olympic Education Toolkit *Teaching values*. This attractive and well illustrated Toolkit promotes the Olympic values of fair play, respect for others, the joy of effort and the pursuit of excellence whilst reinforcing the Olympic principle "a healthy mind = a healthy body". A training workshop will be held in Trinidad & Tobago from 9 to 13 August 2010. In a first stage, ASPnet schools in six Caribbean

countries will pilot, at the start of the school year, under the direction of the Trinidad & Tobago National Commission for UNESCO.

It is obvious that it is impossible to report on the multitude of action underway by ED. Hence, emphasis was placed on presenting some current initiatives in different parts of the world since our fellow colleagues have retired in all of the continents.

"Tell me and I'll forget, show me and I may remember, involve me and I'll understand."

Chinese proverb

Elizabeth Khawajkie

1. EFA goals cover early childhood care and education, primary education, youth and adult skills, adult literacy, gender parity and quality education.



La relève

## "TOP MANAGERS" en IMAGES Galerie de portraits\*

### Direction générale



**Irina Bokova** (Bulgarie)  
Directrice générale (DG)

Une répartition par genre équitable de « ceux qui baliseront désormais avec moi (...) les routes de l'avenir » (Irina Bokova).

\* Pour plus d'informations, voir LIEN/LINK N° 108, p. 26 et N° 109, p. 8 et 9.

### À New York :

Nommé au Secrétariat fin 2009 et Directeur de Cabinet depuis février 2010 (voir LIEN/LINK N° 108, p. 26), **Philippe Kridelka** (Belgique) a rejoint en août 2010 le Bureau de liaison de New York en tant que Directeur et représentant de l'UNESCO auprès des Nations Unies. (DG/Note/10/22)



**Getachew Engida** (Éthiopie)  
Directeur général adjoint (DDG)

Collège des ADGs



**Maria del Pilar Alvarez-Laso**  
(Mexique), Sciences humaines  
et sociales (ADG/SHS)



**Francesco Bandarin**  
(Italie)  
Culture (ADG/CLT)



**Lalla Aïcha Ben Barka**  
(Mali), Afrique  
(ADG/AFR)



**Khadija Ribes-Zammouri**  
(Tunisie), Administration  
(ADG/ADM)



**Gretchen Kalonji** (USA)  
Sciences naturelles  
(ADG/SC)



**Eric Falt** (France)  
Relations et coopération  
extérieures (ADG/ ERC)



**Janis Karklins** (Lettonie)  
Communication  
et information (ADG/CI)



**Hans d'Orville**  
(Allemagne), Planification  
stratégique (ADG/BSP)



**Qian Tang** (Chine)  
Éducation  
(ADG/ED)



**Wendy Watson-Wright**  
(Canada), Commission  
océanographique  
(ADG/SC/IOC)

Photos © Unesco/Michel Ravassard

## Diagonales : expos

## L'UNESCO FÊTE les INDÉPENDANCES AFRICAINES

**D**u 8 au 13 juillet, la Maison de l'UNESCO proposait au public une exposition destinée à célébrer, en partenariat avec l'Organisation internationale de la Francophonie, l'Association Pamoja et le Secrétariat général y afférent en France, le cinquantenaire des Indépendances africaines. En toile de fond, les mots et les chants d'un griot poète racontant l'histoire légendaire du continent africain ces cinquante dernières années. Interpellant les mythes et les valeurs traditionnelles, il conjugue avec talent passé, présent et futur en invitant le public à une promenade au milieu des 200 peintures, sculptures, bronzes, installations venues d'Afrique pour la plupart chargées de dire ce qui unit – sans taire ce qui sépare – la France et l'Afrique subsaharienne, dans un dialogue fondé sur le respect mutuel. Mais aussi, le rôle actif joué par des Français d'origine africaine dans le développement du continent africain : « La présente exposition tombe donc à pic, parce que c'est une bonne chose que la France et ses anciennes colonies d'Afrique, en ce jour particulier, fassent le choix de projeter, à grands traits, les principales nuances et avatars de leur histoire commune, à travers cette exposition d'arts africains, expression singulière que seuls savent et peuvent faire, avec magnificence, nos artistes d'Afrique », soulignait à l'occasion du vernissage le Président du Comité national d'organisation du cinquantenaire de l'Indépendance de la République du Congo.

Deux journées spéciales contribuèrent, par ailleurs, à mieux faire connaître l'art plastique de deux régions d'Afrique. Celle du 8 juillet (Afrique centrale) rendit hommage à l'école de peinture de Poto-Poto (Brazzaville), représentée par 14 tableaux conçus sur le thème des Miké (« Petits » en lingala) et par une rétrospective de l'œuvre du Maître Guy Léon Fylla, doyen des artistes plasticiens congolais venu, pour l'occasion, de son Congo natal. Quatre autres artistes de la région furent également mis à l'honneur avec l'exposition de 56 de leurs toiles. Celle du 12 juillet quant à elle (Afrique de l'Ouest) a célébré le professionnalisme de la Manufacture sénégalaise des arts décoratifs de Thiès – créée en 1966 par le Président Léopold Sedar Senghor – en exposant 14 peintures d'un artiste formé dans cette institution ainsi que 98 œuvres d'autres artistes de la région (installation tribale monumentale du Béninois Simon Soha, sculptures en bronze de Noufou Sissao, toiles de Harouna Ouedraogo du Burkina Faso ...).

Comme l'a exprimé un critique d'art contemporain, spécialiste de l'Afrique, les plasticiens africains sont « des virtuoses méconnus en matière de création



© DR

contemporaine » et, contrairement aux idées reçues, bien qu'attachés à leurs traditions leur regard est toujours tourné vers l'avenir.

Le mot de la fin revient à la Directrice générale de l'UNESCO, Irina Bokova, qui, évoquant l'Année internationale du rapprochement des cultures (2010), rappela la part de l'éducation artistique dans la formation des citoyens du monde : « Le lien entre l'éducation et la culture a été mis en lumière lors du Sommet de l'Union africaine à Khartoum en 2006 et par la Charte africaine de la Renaissance culturelle. Le renforcement et l'introduction de l'éducation artistique dans les cursus scolaires, que soutient vivement l'UNESCO, est assurément un élément majeur d'épanouissement et de vie meilleure ».

... Et pour que les cultures dialoguent encore davantage, l'exposition quitta le Siège de l'UNESCO pour s'envoler en août 2010 en direction de Brazzaville, avant de prendre la route pour Niamey en octobre.

Patrick Gallaud

1. Gabon, République centrafricaine (RCA), République démocratique du Congo (RDC), Tchad.
2. Mais également des artistes de Côte d'Ivoire, du Mali, de Mauritanie, du Niger et du Togo.

## ALDINE: painter of visions

His name may not mean much to a lot of people now, yet there was a time in the life of Ala Eldine Abdellatif, known as Aldine, when his art was loved and admired by many. A man of multiple careers, nothing at first glance destined him to become an artist.

Aldine was born in Cairo on 12 April 1917. He came to Paris in 1934 and enrolled in the School of Pharmacy at the Sorbonne, the first Egyptian to be admitted there. He soon felt he did not have the vocation to be a pharmacist and changed over to chemistry, obtaining a doctorate in science instead.

He began painting in the mid-40s. He returned to Egypt in 1947 during King Farouk's reign and worked at the National Starch Company which manufactured detergents and had a number of inventions to his name.

He was closely connected to Nasser when the revolution broke out in Egypt in 1952. Nasser sent him to Paris in March 1953 in order to facilitate doctorate studies in France for students from his country. He first served as Cultural Attaché at the Egyptian Embassy, then Director of the Egyptian Education Bureau and Permanent Delegate to UNESCO. Many of the students he helped returned home to important posts.

As of 1958, Aldine moved away from his diplomatic career and devoted himself to art, encouraged by the art historians and art critics Michel Ragon, Jacques Lassaigne, Bernard Dorival and others. Ragon referred to Aldine in his book *Naissance d'un art nouveau*, published in 1963, and collaborated with him on another publication. He also introduced him to art critic, author and poet Jean Cassou. Aldine had his first individual exhibition in Paris in 1960, and the following year he obtained French nationality.

Aldine's work has been shown in several individual and group exhibitions internationally, and he participated in the "Salon de mai" in Paris regularly from 1962 to 1967.

The Musée d'art moderne de la ville de Paris and the French Musée national d'art moderne acquired several of Aldine's works, which can also be found in museums in Lille and Pau (France), as well as in Cairo, Alexandria and Algiers.

One of Aldine's patrons and his most fervent collector was the

One of the legends surrounding the city of Ys (usually written with one 's') says that King Gradlon of Cornouaille (Kerne in Breton) built the city, which was protected by a dyke, at the request of his daughter Dahut, where she secretly entertained sailors and had a different lover every night. During one of the feasts she and a sailor stole from her father the only key to the dyke and opened it, flooding the city. The legend situates the city under the bay of Douanenez in south-west Brittany (France). It is said that Lutèce was later called Paris because 'par Ys' means 'like Ys' in the Breton language, a pun on the modern city of sin!



*The City of Ys*. Oil painting on canvas, 169 x 215 cm, donated to UNESCO by Egypt in 1978.

Photo Unesco © all rights reserved

late Prince Sadruddin Aga Khan, who had over 50 of his paintings. Aldine was also a sculptor, and his best-known work, *The Man of Hiroshima*, has been displayed in many exhibitions in France and abroad.

Aldine painted by what he once described as "visions". "The abstraction of these visions is essential to reach the most poetic form of thought," he wrote. What do we see in his paintings? One art critic wrote that it did not matter whether we perceived the bottom of the sea or charred ruins, as long as we saw "beyond", if not "the hereafter". To see beyond the surface is to exercise one's freedom, which, he added, is a major feeling dominating Aldine's work.

When I was researching this article, the only information source I found is a German website devoted to a private collection of Aldine's paintings ([aldine-gallery.com](http://aldine-gallery.com)). I wrote to the contact address and received a very friendly response from Mr Robert Heydecke, who told me that his father had known Aldine personally and is a great fan of his work. I am grateful to him for all the information he sent me, including the leaflet of a 1977 retrospective exhibition at the Galerie du centre in

Paris. The leaflet is the last reference to Aldine's work that I was able to find, and from it I learnt that he wrote a book on fundamental physics published in 1976.

Mr Heydecke informed me that Aldine passed away in the early 1980s. "We grew up with Aldine's paintings," he told me, "and we all love them and regret that Aldine is 'forgotten' today." His website is an attempt to bring him back into people's minds.

Maha Bulos

# Le Forum des membres

## Members' Forum



### Du CAP HORN au CAP NORD, d'AUSTRALIE aux MARQUISES

#### Nouvelles d'une bourlingueuse photographe

J'ai toujours beaucoup voyagé, que ce soit en vacances ou pour des raisons professionnelles, passionnée par la diversité des cultures, les us et les coutumes, curieuse des différents senteurs, saveurs et cuisines. Les monuments, les paysages, le monde animalier ou végétal, tout m'intéresse. Je suis toujours prête à me réveiller aux aurores pour contempler un lever de soleil dans le désert ou guetter le moment propice pour des photos d'animaux.

Mais depuis 2004, en vacances perpétuelles, le rythme s'est fortement accéléré. Je parcours la planète, en compagnie de mon époux qui est une super agence de tourisme à lui tout seul.



1. Femme Aymara sur l'île flottante d'Uros du lac Titicaca (Bolivie/Pérou). La civilisation sur les îles traditionnelles est pourtant proche puisque toutes ont maintenant l'électricité grâce à des panneaux solaires ...



2. Des centaines de mongolfières au milieu des Alpes enneigées à Château d'Oex (Suisse).



3. Gardiens Moais d'Anakena sur l'île de Pâques (Chili) surmontés de leur pukao (chapeau).



Xavier Veilhan (né en 1963) est un plasticien français qui, pendant l'hiver 2009, a exposé dans les espaces de circulation du château et du parc de Versailles un ensemble d'œuvres s'enchaînant au cours d'une promenade scénographiée, nourrie du génie des lieux. Pour Versailles, il a créé plusieurs sculptures dont ce « carrosse fantôme » effrontément violet, à la forme stéréotypée comme un pliage en papier, posé à même les illustres pavés de la cour d'honneur.

Périple en voiture de Paris au Cap Nord, *trekking* dans les dunes de Namibie, croisière en Terre de feu via le mythique Cap Horn, festival des ballons à Château d'Oex, en Suisse, sont quelque-uns de nos récents voyages. Ce faisant, j'ai pu enfin réaliser de vieux rêves d'adolescente : l'île de Pâques et ses mystérieux et majestueux Moais, Machu Picchu que je n'imaginai pas dans un milieu tropical au milieu d'orchidées sauvages, le lac Titicaca et ses surprenantes îles de roseaux flottantes, les Marquises imprégnées des souvenirs de Gauguin et Brel, la grande muraille de Chine, la grande barrière de corail...

La photographie est arrivée assez tardivement ; en fait, lorsque mon époux a abandonné les diapos pour la vidéo, j'ai vite ressenti le besoin de garder une trace simplement documentaire de nos voyages. Et petit à petit, au fil de mes émotions et coups de cœur, je me suis prise au jeu. J'avoue que le numérique et le tout puissant

et miraculeux Photoshop m'ont bien aidée. Tout a alors changé dans ma tête, car c'est si facile d'essayer puis d'effacer les images ratées, de recadrer, d'enlever câbles et poteaux gênants, etc.

Je continue à réaliser des albums mais ils ne sont plus à base de collages fastidieux et lourds mais imprimés via Internet. Surtout, j'aime partager mes découvertes et souvenirs de voyages. Je diffuse mes meilleures photos principalement sur Géo, via Google Earth et surtout sur Webshots avec plus de 5000 photos. Sur tous ces sites, il y a des communautés de baroudeurs passionnés et enthousiastes comme moi et rien ne me fait plus plaisir que leurs commentaires.

Mais pas besoin d'aller si loin... Habitant un petit village près de Versailles, le parc du château est mon endroit de balade préféré, les occasions pour un photographe y sont multiples, expo de sculptures de Veilhan, grandes eaux en été ou neige cet hiver.

Photos : © Denise Pélissier

Pour en voir plus, références de mes sites photos :

Géo : <http://album-photo.geo.fr/ap/membre/104471>

Panoramio et Google Earth : <http://www.panoramio.com/user/310664/tags/2003>

Webshots : <http://community.webshots.com/user/denise4344>

Expo Veilhan : <http://album-photo.geo.fr/ap/album/25710/>

Denise Pélissier

## ON THE BRINK OF DREAMS



*Mamma Roma*, acrylic on canvas, 116 x 98 cm.



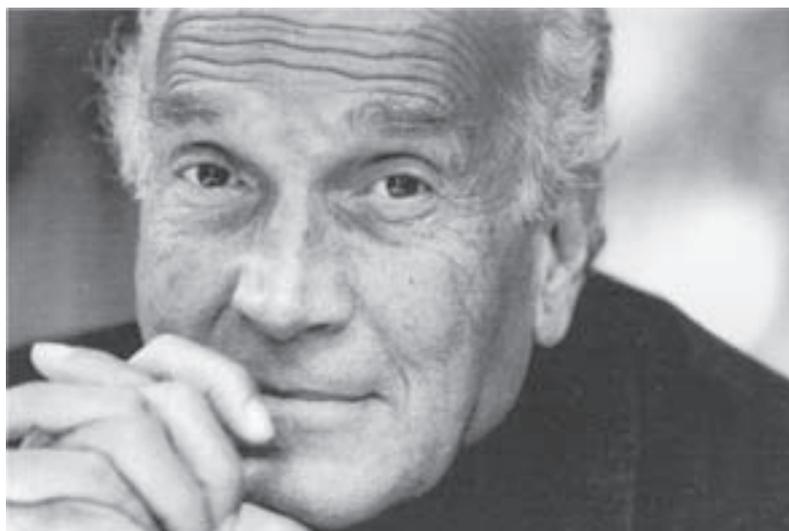
From the moment of his arrival at UNESCO in 1962, the young Sicilian journalist **Lucio Attinelli** made himself a general-assignment problem solver in the Organization's Public Information Unit. Recruited in Paris directly from his post as correspondent for the Italian weekly *Il Mondo* by editor Sandy Koffler, Lucio went to work immediately for *The UNESCO Courier*. "At the time I knew nothing about putting together a magazine", Lucio says, "so René Caloz taught me page make-up, allowing me to help assemble several issues of the *Courier*. But my guardian angel, my friend was Sandy Koffler. I still love him as an elder brother because I learned so much from him." Much, indeed, as we shall see.

*Phéromonal*, taking its name from organism-borne chemicals using scent to attract the species' opposite sex. In May 2011, the Paris gallery Zalbert in the rue Bonaparte will exhibit selections of Lucio's work. And there should be further events to come. 24 x 16 x 30 cm.

Gifted with that particular talent the French call “*la débrouillardise*”, Lucio managed to do a little bit of everything in UNESCO’s public-relations field. He proved to be particularly adept in dealing with people outside the Organization. Jacques Oguse, UNESCO’s former sound engineer who was there, recalls an episode that took place in Venice that Lucio had managed to arrange with the Beatles’ Paul McCartney – who performed benevolently: “We were on mission in the city of the Doges, at the height of UNESCO’s campaign to save the Venetian heritage from a watery grave. The event was a fund-raiser for the city of Venice. Just before the opening of a gala evening with star entertainers from all over the world, a small group of trouble-makers showed up on St. Mark’s Square. Lucio, who was nearby and suspected the worst, spontaneously made his way through the crowd towards the intruders and engaged them quietly in conversation. I hadn’t a clue as to what he might be telling them, but no one was rowdy. After these young people had listened a few minutes to what Lucio had to say, the gang dispersed, and the evening went on peacefully to a remarkably successful conclusion.”

If a smile or joke wouldn’t work, then some serious cajoling by Lucio was not out of place. Other former colleagues have similar, warmly human tales to recall – inevitably stories full of resourceful wit and laughter. What beguiles us here, however, is Lucio’s life since he retired after 28 years of extremely varied experience as a public disseminator of what UNESCO does, why and how.

Already the author of several novels, Lucio used the Venetian backdrop in a book he titled *La gondole blanche*, published in Paris by Robert Laffont. In another work of fiction, *Une saison sicilienne*, the author recounts the – remarkably autobiographical – doings of a ten-year old Lucio and older brother, cavorting through the regal spaces of the Royal Palace in wartime Palermo. Lucio and his brother lived in the very same palace after the tragic death of their father who had served as palace custodian. One of the characters in the story is none other than the real-life American general, George Patton, banished to near-seclusion in the royal domain after his unsoldierly attitude towards psychologically-stressed military convalescents. This impressive work was a finalist for the Rome Prize, a literary award whose jury is headed by the President of the Italian Republic.



Journalist, author, artist, impresario, Lucio-Maria Attinelli is also a trouble-shooter.

Lucio and his wife Marlène decided to move to Spain after retirement, not far from Alicante, where they occupy enough space for Lucio to have an artist’s studio. There he paints, sculpts and invents his own *assemblages*. He organizes, furthermore, successful exhibitions of his imaginative and varied work. As to his school of creativity, he calls himself a surrealist. Former Director-General Federico Mayor Zaragoza, very familiar with Lucio’s accomplishments, defines Attinelli’s art endeavour as “intrepid. It tends to carry you quickly to the edge of dreaming (*que tiende a llevarnos hasta los ‘confines del sueño’*)”.

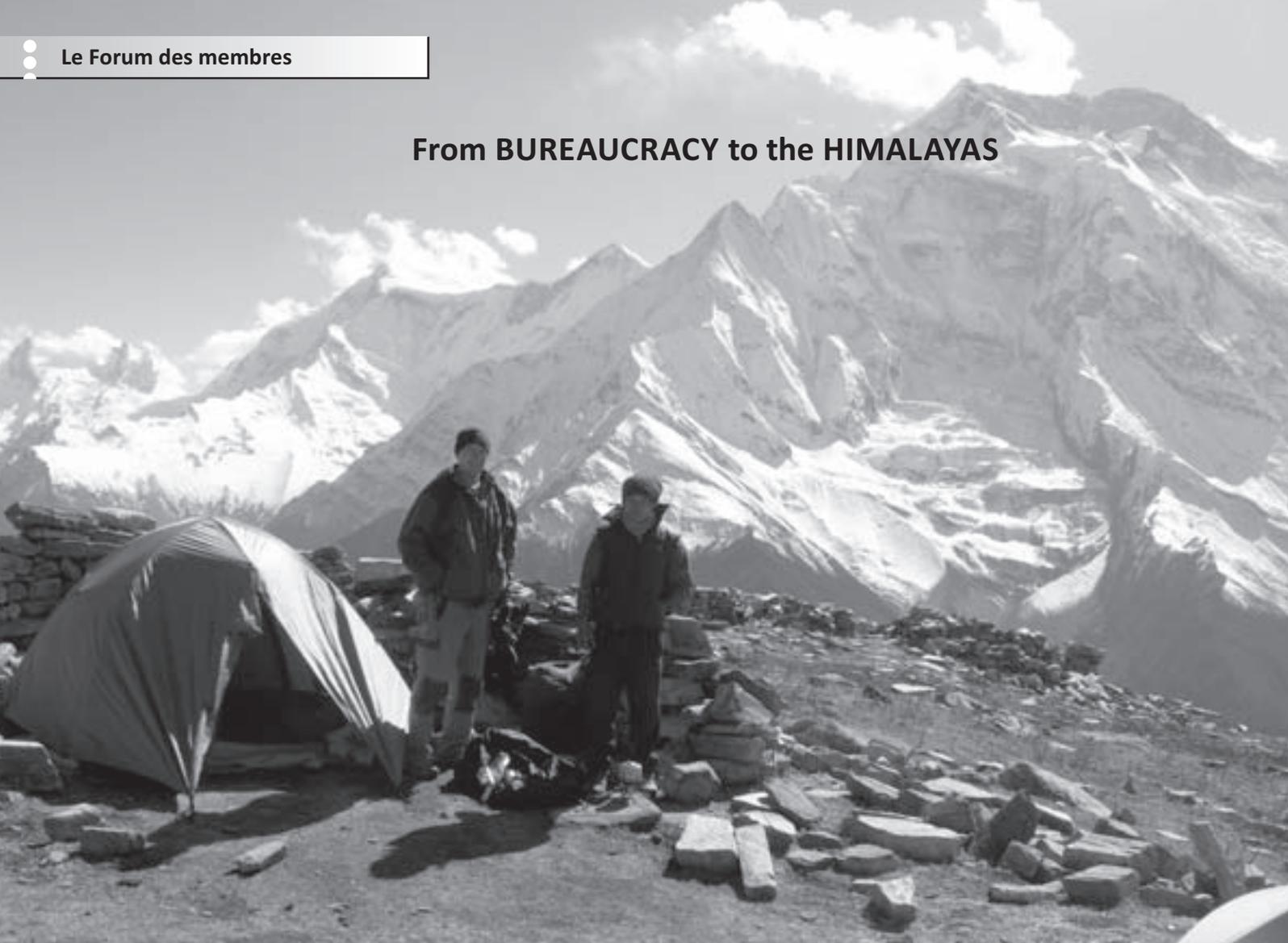
*Mamma Roma* (Figure 1) appeared on the cover of an expo of Lucio’s work held at Duanes de la Mar (Spain) in June and July of 2009. *Phéromonal* (Figure 2) is a tribute to the advent of molecular biology and how much we have learned socially from this discipline about animal behaviour (including our own). This composition has a minimum of colour and is made almost entirely of metal. Lucio makes use, too, of wood, stone and polished pebbles from Javea in constructing his assemblages. He also calls upon authentic primitive masks and photos from the press as elements of his creations. (Figure 2)

Bravo, Lucio! Some of us ponder a life after “retirement”. You are living it. Former colleagues desiring to renew contact with our old friend may reach him at [Lucio.attinelli@arrakis.es](mailto:Lucio.attinelli@arrakis.es).

Jacques Richardson

Photos : © Lucio Attinelli

## From BUREAUCRACY to the HIMALAYAS



Pisang Peak (at 5000 m), in Annapurna (Nepal). © w.v.

While still being posted from 2002 to 2006 as Director of the UNESCO office in Dhaka (Bangladesh), I was approached by some NGOs and universities, both in Nepal and in Bangladesh, to find out if I would be interested in taking classes in education, especially basic education. Immediately it seemed that this would provide me with an opportunity, after retirement, to put to practical use my thirty years of experience with UNESCO and at the same time further explore, academically speaking, subjects that I have been promoting for numerous years; in short to explore the reality beyond the resolutions and recommendations of Jomtien, E-9, or Dakar 2000 and other milestones in terms of EFA.

Motivation derived from the following: (i) having received so much from UNESCO, and for so many years, here was the chance to offer, free of charge, knowledge to countries which would not be in a position to recruit costly consultants; (ii) to explore in terms of scholarly research the role of basic education in development; (iii) to regain a certain freedom of thought and speech,

after having been liberated from the harness of jargon, buzz words and bureaucratic speak (C5, ADG, RBM, ExB, SISTER 2, and other bureaucratic niceties.).

But I soon found out that speaking for one hour would easily mean 6 weeks of preparatory work. Yet the lectures were ready in spring 2007, and were delivered on the campus of the School of Education, of the University of Kathmandu, the only private university of Nepal. Later a university in Dhaka and in Bangkok, as well as NGOs in Bangladesh followed up.

It also became clear, after the first round of courses that MPhil and PhD students were not interested in hearing the current mantra on EFA (Education for All), but rather lectures looking at the essentials of education like its history and philosophy. There were also more specific demands for courses on recent research and publications on teacher training, technical education in South Asia, a review of the German and French education systems.

Consequently after the first round of courses, my plate was full with new and challenging demands

for the next round, in autumn that year. Well at that time, and besides having the pleasure of being in Kathmandu, I was fortunate enough to add another dimension to my sojourn, like trekking to the distant valleys and summits of the Himalayas. Which likewise demanded serious preparatory activities, upstream, like daily running and gym; fortunately I had done this already since the last twenty years and therefore the daily combination of library research and physical exercise was anything but a challenge.

In Dhaka, Bangladesh, the American Independent University of Bangladesh, solicited a lecture on sustainable development, economics and the role of education. In 2009 another lecture in Dhaka proposed a critical analysis of current economic, financial and demographic data seen in the light of basic education data. In delivering similar lectures to leading NGOs in Bangladesh, I had the delightful pleasure to meet again old friends and experts, and exchange on a different footing, beyond the cumbersome status of a UNESCO director.

These lectures focused on the realities of South-Asia; after all I had come to India first in 1965, as a research student in anthropology, and since then this region has never left my sphere of concern and interest.

In the last two years now, two major fields of research emerged in view of lectures in Kathmandu and Dhaka. One was the history of education and in particular the history of early writing systems. This was based on the consideration that the act of writing, in the literacy process may be considered as the key element delivering the required self assurance and independent thinking of neo-literates. Naturally this interest carried me to the early Sumer, Akkadian, Assyrian and Babylonian empires, and the evolution of the cuneiform script, and exploring the socio-economic, political and religious conditions of those empires. In this connection I felt encouraged by students, eager to learn how writing systems had travelled from Mesopotamia to Northern India. Early writings like Kharoshti and Brahmi were explained, but what of the Vedas, the Mahabharata, Sanskrit, or Pali? Many questions came from students. And I found myself quickly following courses at the College de France, in Assyriology and Indian history, be it only to complement my bookish knowledge. So curiously, after having existed as a bureaucrat, I became a teacher-cum-academic, turned into a student in order to teach other students. Do you follow me?

Another subject of teaching focuses since two years on the politics of delivering literacy to deprived people. While there is still much debate, and UNESCO continues here to play a major role of policy making, the issue is still dramatic in South Asia and touches on

the heart of poverty. It is a surprise to see that many of those MPhil students seem to ignore the stark realities of illiteracy in their own country...ah, the social and cultural distance of elites...

Other projects loom ahead, like courses on prospects for TVET in traditional, cast-oriented, highly stratified societies.

Whatever the topic and its political dimensions, I truly value most the incredible freedom of speech and thought, being accountable only to the students and the teachers I intend to serve. Indeed all travel costs remain at my charge, and very modest honoraries received, are far from covering costs, but keep the lectures on a contractual basis. This absence of "strings attached" is probably the reason why the courses continue!

And in Nepal there is always the scope of trekking high up and leaving all those concerns down in the valley, and reaching the clouds, provided the weather is fine.

Wolfgang Vollmann



Wolfgang with Zain Ahmed, SG of Friends in Village Development (FIVDB), Bangladesh. © w. v.



## VIVRE MIEUX AVEC LE TAI CHI CHUAN

### Un peu d'histoire

La naissance du *Tai Chi Chuan* (communément appelée « gymnastique chinoise » ou encore « Art du combat du faîte suprême ») se situe dans les doctrines taoïstes relatives aux pratiques de revitalisation, destinées à augmenter et améliorer le passage du *Qi* (énergie interne ou souffle vital) dans le corps, par la suite dites *Qi Gong* ou travail sur le souffle vital.

Le fondateur en serait le moine taoïste Zhang San Feng (1247-1460). On raconte que lors de l'une de ses longues périodes d'ermitage, un jour, par hasard, témoin d'une lutte entre une grue et un serpent il aurait inventé le *Tai Chi Chuan*, combinaison des mouvements agiles de la grue et de ceux, souples et flexibles, du serpent. Zhang San Fen aurait, paraît-il, vécu plus de deux cents ans et l'Empereur Ming lui aurait décerné, en 1459, le titre d'immortel.

Aujourd'hui, les représentants les plus célèbres des deux styles de *Tai Chi Chuan* les plus importants – et toujours vivants – sont Chen Xiao Wang pour le style *Chen* et Yang Zhen Duo pour le *Yang*. En dehors de ces deux styles majeurs, il en existe d'autres comme le *Wu*, le *Sun*, et le *Tai Chi* du Mont Wu Dang (berceau du Taoïsme, inscrit sur la Liste du patrimoine mondial).

### Une philosophie

La base théorique du *Tai Chi Chuan*, le Ying et le Yang, prend sa source dans la philosophie taoïste. Les Chinois conçoivent l'Univers comme une série d'organismes interconnectés et non pas comme un ensemble d'entités séparées les unes des autres. Pour exister, chaque chose a besoin de son opposé : le jour, de la nuit ; l'homme, de la femme ; le nord, du sud... Cette dualité, qui représente les deux énergies cosmiques Yin et Yang, se retrouve dans le corps humain et exerce une influence sur les différents organes, et donc sur le bien-être et la santé. Depuis des siècles, le Ying et le Yang sont représentés graphiquement par deux gouttes formant un cercle, l'une blanche, le *Yang*, et l'autre noire, le *Yin*, signifiant l'unité dans la dualité.

De ce fait, tout pratiquant du *Tai Chi Chuan* se doit de chercher la dualité dans chacune des positions et des mouvements, voire dans la respiration. Même la « Bible » du peuple chinois, Le *Yi King* (ou Livre des transmutations), fait référence à la théorie du Yin et du

Yang, qu'elle situe durant la dynastie des Zhou (1122-249 avant J.-C.), comme base cosmologique à la pratique du *Tai chi Chuan*.

### Une pratique millénaire

Le *Tai Chi Chuan* est donc une discipline millénaire enseignée en Chine par les sages taoïstes et bouddhistes, qui vise à développer l'énergie interne et donc à revitaliser tout l'organisme. Appelé par les Chinois « Technique de longue vie », le *Tai Chi Chuan* est un art intégral et une méthode thérapeutique inégalée pour rester en bonne santé : il assouplit le corps et prévient de multiples troubles.

À première vue, le *Tai Chi Chuan* ressemble à une danse faite de mouvements lents et continus. En Chine – mais aussi dans plusieurs grandes villes européennes –, on peut voir, tôt le matin ou à divers moments de la journée, des groupes en train d'effectuer des mouvements si lents qu'ils semblent imperceptibles : ils pratiquent le *Tai Chi Chuan*.

Ces mouvements allient les techniques d'arts martiaux à la circulation du *Qi* (énergie vitale) dans le corps, en utilisant les techniques d'étirement et de relâchement des muscles profonds, formant ainsi un exercice complet tant du point de vue physique que mental.

Quelle qu'en soit la forme (celle dite des 108 pas pour la forme longue, ou celle des 24 pas, dite courte ou « *Tai Chi* pour la santé »), le *Tai Chi Chuan* doit se pratiquer avec un corps complètement relâché, en coordonnant les mouvements avec un rythme respiratoire profond et continu et avec le mental : l'objectif est de laisser le *Qi* circuler naturellement dans le corps à travers le réseau des méridiens.

Une pratique approfondie du *Tai Chi Chuan*, sous la conduite d'un bon Maître, doit passer nécessairement par les phases suivantes : a) une bonne maîtrise des postures et des mouvements ; b) une coordination judicieuse entre les différentes parties du corps ; c) une coordination entre le rythme des mouvements et celui de l'inspiration et de l'expiration, profonds et réguliers ; d) une utilisation consciente du Y (ou mental) ; e) une bonne circulation du *Qi* dans l'ensemble du corps. Les enchaînements peuvent être effectués en solo ou dans le cadre d'un travail à deux, appelé *Tui Shou* (ou Poussée des mains).



Le *Tàijítú*, symbole du Yin-Yang. © DR

Les applications du Tai Chi Chuan sont multiples : martiales, pour la self-défense ; thérapeutiques, pour fortifier les principaux organes internes (cœur, poumons, foie, rate, reins, etc.) : le mouvement d'ouverture, dit *Wu Chi*, apaise un rythme cardiaque qui s'emballe, celui de « la grue déployant ses ailes » renforce l'énergie des poumons et celui du « serpent qui rampe » celle des reins. Le Tai Chi Chuan fait travailler en douceur toutes ces parties internes du corps longtemps négligées par l'Occidental que sont les muscles intercostaux, le diaphragme, les appareils tendineux, les os : petit à petit, le corps se relâche et s'assouplit, ce qui profite au corps vieillissant qui a tendance à se raidir (le raidissement du corps favorise l'émergence de douleurs articulaires, et donc de tension musculaire, voire de nervosité). Quant aux personnes plus jeunes, la pratique du Tai Chi Chuan peut les aider à atténuer le stress résultant du mode de vie actuel au rythme de plus en plus frénétique.

### Bien-être et santé

Le Tai chi Chuan peut être pratiqué dans le seul but d'entretenir son corps et son esprit pour amoindrir les effets de la sédentarité et retarder ceux du vieillissement. Mais il peut être beaucoup plus et devenir une discipline de vie. La seule maîtrise des enchaînements demande patience et persévérance. Consentir à la lenteur et à la répétition constitue déjà une victoire, un changement de l'esprit. Concentration et calme vont de pair. Quand la forme est maîtrisée, quand la respiration est fluide et accompagne naturellement les techniques, quand la concentration et le calme intérieur s'installent sans effort, l'harmonie profonde entre le corps et l'esprit est réalisée. Le pratiquant prend alors conscience de l'équilibre entre mouvement et immobilité, parvient à se concentrer sur l'intérieur tout en restant attentif à un extérieur qui ne le perturbe ni ne le distrait.

La théorie du Tai Chi Chuan résulte de l'expérience de la médecine traditionnelle chinoise basée, comme précisé plus haut, sur l'équilibre et la circulation des énergies Yin et Yang. C'est la raison pour laquelle, dans la pratique, les mouvements mettent en jeu la souplesse et la force, le vide et le plein, l'intérieur et l'extérieur, la flexion et l'extension, l'inspiration et l'expiration, le relâchement et la contraction, la droite et la gauche, reculer et avancer, fermer et ouvrir, se protéger et attaquer, préparer et déclencher.

Les mouvements sont ronds et circulaires. Le corps est souple et tonique, droit et stable, en recherche du confort articulaire. Les mouvements peuvent être adaptés en amplitude aux possibilités de chacun tout en conservant leur efficacité. Les fonctions cardiaques et pulmonaires sont sollicitées par un effort soutenu, contenu et non violent. L'entraînement souple et lent est bénéfique à tout le corps. La musculature et l'ossa-

ture se renforcent en douceur, les articulations demeurent souples ou retrouvent une plus grande amplitude, sans risque de blessure quel que soit l'âge ou l'état de santé du pratiquant. La souplesse facilite la circulation du sang jusque dans les capillaires, ces petits vaisseaux qui irriguent chaque cellule, facilitant ainsi leur approvisionnement en oxygène et le rejet des déchets.

Une étude minutieuse des mouvements au regard des différentes parties du corps permet de faire des observations intéressantes. La lenteur facilite l'apprentissage par la décomposition des mouvements, la prise de conscience de son corps en mouvement dans l'espace et l'aptitude à la précision de chaque geste. La tête est droite, « accrochée par un fil invisible jusqu'au ciel » comme le rappelle l'enseignant, car la position de la tête est déterminante dans l'équilibre et le regard précède toujours la technique. La colonne vertébrale, sans être rigide, reste droite qu'elle soit verticale ou inclinée. Cette position étire les muscles du dos et prévient le tassement vertébral. Les coudes sont orientés vers le bas et légèrement écartés du corps pour faciliter le relâchement des épaules. Le dos étiré et la poitrine souple amplifient la respiration et permettent à l'air de couler jusqu'au bas des poumons. La souplesse des hanches est capitale comme le soulignent les anciens traités : « Les pieds enracinent, les jambes développent la force, les hanches commandent et orientent, les mains expriment ». Enfin, la flexion constante des genoux a pour effet de renforcer la stabilité en abaissant le centre de gravité du corps, situé au niveau de l'ombilic, vers le bas.

### Qu'en pense la science ?

Un nombre de plus en plus élevé de médecins occidentaux constatent que la médecine risque de se trouver, à terme, dans une impasse alors que jamais elle n'a disposé d'autant de pouvoir, tant sur le plan matériel que financier. Les limites de la médecine occidentale trouvent leur origine dans une vision étroite et partielle du monde, de l'être humain, du patient qu'on doit soigner et guérir. Sans chercher à minimiser les progrès gigantesques de cette médecine, certaines sommités médicales de l'Occident n'hésitent pas à s'intéresser à d'autres approches. Ainsi, pour le Dr Xavier Emmanuel, fondateur du Samu social de Paris, « la médecine chinoise, par ses références aux valeurs d'équilibre et d'harmonie, pourrait nuancer la vision de la médecine occidentale. Elle pourrait apporter un vrai soulagement aux problèmes du quotidien et surtout faire évoluer la représentation de l'organisme dans son insertion non seulement dans son propre environnement mais aussi dans l'environnement cosmique. La médecine chinoise est un humanisme qui réfère à une philosophie. Elle trouve sa place dans l'épanouissement et la créativité de l'individu ». David Servan-Schreiber, médecin et

auteur du best-seller *Anticancer* appelle à l'avènement « d'une médecine qui nous encourage à aussi apprendre à nourrir la vie en nous », ce qui n'est pas loin du « principe de vie » (*Yang Shen* en chinois), recherché aussi par le Tai Chi Chuan et le Qi Gong.

Le Tai Chi Chuan n'étant pratiqué en Occident que depuis quelques décennies, il n'a été que peu étudié sur le plan scientifique. Mais la littérature existant sur le sujet – qui explose depuis les années 2000 – nous informe qu'une pratique longue et régulière du Tai Chi Chuan permet d'accomplir de grands progrès tant au niveau rhumatologique que cardio-respiratoire, sur le bien-être ainsi que sur la santé physique et mentale (notamment l'humeur !) des personnes vieillissantes.

Certes, le Tai Chi Chuan est loin d'être la panacée à tous les maux, physiques et mentaux, mais participant à un mieux-être, il favorise la guérison de maladies même graves. Des expériences menées avec le concours de l'OMS en Chine et au Japon pour lutter contre le sida et le cancer ont donné des résultats probants.

Je conclurai que mon expérience de plus de dix ans d'enseignement auprès de pratiquants de tout âge et des deux sexes me permet d'affirmer que « cet art de combat contre son ombre » (selon l'expression de Gregorio Manzur) est une discipline de santé millénaire bénéfique pour l'Homme en équilibre entre le Ciel et la Terre.

Maître Kenji Thai

Professeur de Tai Chi Chuan et de Qi Gong (notamment à l'AAFU), membre de la Fédération de Qi Gong (France)

Pour plus d'informations :

- W. Lorini, *Leçons de Tai Chi Chuan*, Paris, Éd. de Vecchi, 2000.
- G. Manzur, *L'art du combat avec son ombre. L'esprit du Chigong et du Tai-chi*, Paris, Albin Michel, 2010.
- Docteur L. Condamine, « Tai Chi Chuan et santé », in *Dragon*, no. 31, 2009.
- Docteur D. Servan-Schreiber, *Anticancer*, Paris, Éd. Robert Laffont, 2010.
- Docteur X. Emmanuelli, « Médecine chinoise et médecine occidentale : la voie de l'espoir », in *Dragon*, no. 5, 2005.
- « Les étonnantes réussites de la médecine orientale », in *Le Nouvel Observateur* (Paris), juillet 2002.
- Maître Sun Fa-Taiji, « Comment se préparer pour une bonne pratique », in *Énergies*, no.4, septembre 2004.
- Docteur Jin Ming Wang, *Le style Yang du Tai Chi Chuan*, Paris, Éd. Budo, 2007.
- Docteur Kun Lin Zhang, *Qi gong*, Paris, Centre Likan, 2006.
- « Théorie du Tai Ji Quan » (document interne du cours de Tai Chi Chuan et de Qi Gong de l'AAFU).

### Quelques exemples de bienfaits confirmés par l'expérience

- **Cœur, respiration et pression artérielle** : pouvant être pratiqué de manière modérée, le Tai Chi Chuan peut être utilisé après un infarctus du myocarde ou des insuffisances cardiaques. Chez les personnes âgées souffrant d'hypertension ou stressées, il permet de mieux contrôler la pression artérielle.
- **Souplesse et force** : amélioration de la souplesse et de la force musculaire ; augmentation de l'amplitude articulaire ; contrôle accru de la douleur ; augmentation de la densité minérale osseuse ; meilleure coordination « œil-main ». Le Tai Chi Chuan peut être utile dans la prise en charge de pathologies telles que les maladies de Parkinson, d'Alzheimer, etc.
- **Stress émotionnel** : diminution de l'anxiété, de la sensibilité au stress et des troubles du sommeil ; amélioration de la confiance en soi, de la mémoire et des capacités relationnelles.
- **Système immunitaire** : amélioration des défenses immunitaires, et donc de l'organisme tout entier, grâce à une meilleure réponse aux anticorps.
- **Métabolisme** : meilleur contrôle de l'équilibre de la glycémie chez les diabétiques et amélioration du profil lipidique dans les cas de surpoids.
- **Effets à court, moyen et long termes** : en cas de traumatisme cérébral, amélioration de l'état des patients avec diminution de l'état de tristesse, de colère ou de confusion mentale, avec augmentation de l'énergie et de la sensation de bonheur ; prise en charge de maladies chroniques (sclérose en plaques avec amélioration de l'équilibre et de la coordination des mouvements, diminution des raideurs articulaires, plus grande amplitude respiratoire ; dans les cas d'accidents vasculaires, stabilisation de la pression artérielle, amélioration de l'équilibre et de l'humeur).

(source : revues spécialisées)





## Our authors

### CULTURAL EXPRESSION, CREATIVITY & INNOVATION

Are you tired of the way the terms “creativity” and “innovation” are nowadays put to every kind of activity or, as John Tusa more polemically observed, “lazily used as political margarine”?

And are you curious to know what lies beyond the so-called “Mc Donalization” of cultural expressions and under the forces – positive and negative – of globalization at work in the cultural arena?

If so, you will definitely find food for thought in the recent publication *Cultural Expression, Creativity & Innovation* which constitutes the third volume in the Cultures and Globalization Series initiated and edited by Helmut Anheier and our former colleague Raj Isar. The combination of complex and overused terms in the book’s title, surprising and ambitious at first sight, is better understood in the light of the global aims of the Series and of the conceptual clarifications by the editors in the introductory chapter.

The Series intends, in short, to explore the nexus of cultures and globalization from a conceptual and empirical point of view, to build necessary bridges between disciplines (namely the social sciences, the arts and the humanities and political studies) and to contribute to the development of comparative information. This third volume, indeed, advocates an essentially sociological approach to creativity and innovation, based on the interactions between individual and society in transnational, global contexts rather than on the “genius” of the gifted individual far away from the madding crowd.

Similarly, the complexities involved in the interrelationships between globalization and the emergence of creativity and innovation in cultural expression are analysed from a diversity of geocultural perspectives and experiences by both thinkers and doers, researchers and professors in many disciplines, artists, designers and art critics. The diverse but not diverging voices of some twenty five authors from all around the world are artfully orchestrated by Anheier and Isar in three movements which carry us from generic, “Overarching Issues” to a set of particular artistic “Genres and Issues” after a review of some “Regional Realities”. All these movements are accentuated by thematic “boxes” and appropriately complemented by a colour and artistic experiences analysed by the authors.

Among all these experiences, one significant example is that of two Fanta artisan flag-makers from Ghana invited to Belfast in 2003 to exhibit their work and make flags with various local groups, including secondary school classes. Admired at the exhibition for their skills and ability to make visually attractive artefacts, though devoid of spiritual power, the two artisans enjoyed their new contextual identity as “African artists”; at the integrated school, they acted as educators and symbols of a “different culture”. Through this experience, the author, Maruska Svasek shows how objects and object makers undergo processes of transformation and improvisation in new cultural, social and spatial settings. She also invites us to revisit all manner of inherited oppositions, including the dichotomies of novelty and convention, modernity and tradition, art and craft.

The final part of the volume – “Indicator Suites” – illustrates the innovative system launched since the beginning of the Series in 2007 and geared towards aspects of cultural expression, creativity and innovation. Instead of the conventional presentation of data in tabular form, this system provides the reader with interpretative information graphics through a “lens” (i.e culture as a social, economic, political system and as system of sites and movements) broken down in different units of analysis and flows into play (transnational and domestic, individuals, organizations or professions as well as institutional patterns, communities and societies, including nation-states).

This collective publication is a useful reference tool which deserves a prominent place in the library of all those interested in the ongoing cultural changes in our globalized world, and perhaps still more for proclaimed culture ‘specialists.’

Indrasen Vencatachellum



H. Anheier and Y. R. Isar (eds), *Cultural Expression, Creativity & Innovation*, Sage Publishers, 2010.

<http://www.uk.sagepub.com/booksProdDesc.nav?prodId=Book228916>

<<http://www.uk.sagepub.com/booksProdDesc.nav?prodId=Book228916>> or via Amazon

## Parole de femmes

*De manière à commémorer la Journée internationale des femmes, nous avons lancé un Appel à contribution dans le LIEN/LINK N° 108 (p. 39). Vous trouverez ci-après le premier texte reçu. Nous en attendons d'autres: à vos stylos!*

### SCIENCE et HUMANISME : Marie CURIE

**J**e viens de sortir d'un cancer. Indemne, ou presque. Ma reconnaissance va au personnel, en majorité féminin, de l'hôpital Curie, à ma si jeune chirurgienne et surtout à la grande scientifique, d'origine polonaise, que fut Marie Curie, alias Maria Sklodowska.

Née en 1867, cinquième enfant d'un couple d'enseignants, elle démontre très tôt un vif intérêt pour les sciences. À cette époque dominée par les Autrichiens, les Prussiens et les Russes, la Pologne n'existait plus. L'Université étant interdite aux femmes, Maria part pour Paris, direction la Sorbonne : elle a 24 ans. Trois ans plus tard, elle est la première femme qui passe avec succès l'examen de licence ès sciences physiques. Elle est reçue première sur 30 candidats.

En 1894 elle rencontre Pierre Curie, jeune physicien français, qui deviendra son mari. Leur cheminement commun sera la domestication de la formidable énergie contenue dans le noyau des atomes pour la mettre au service des hommes et réaliser un rêve scientifique et humanitaire, vaincre le cancer.

Marie Curie s'y attaque avec ténacité. En 1903, elle obtient avec Pierre le prix Nobel de physique pour la découverte de la radioactivité naturelle. Après la mort tragique de son époux en 1906, Marie poursuit les recherches. Elle prend la direction du laboratoire, la charge de cours à la Sorbonne, et fait face aux doutes émis sur sa capacité en tant que femme à poursuivre seule sa mission. Intelligente, opiniâtre et indépendante, cette femme, de surcroît d'origine étrangère, dérange une société scientifique dominée par les hommes. Marie n'en a cure et continue à affirmer avec détermination son statut de femme scientifique.

En 1910 éclate « l'affaire » : Marie aime un homme marié, scientifique comme elle. La presse se déchaîne, l'accuse de détruire un foyer français. Elle quitte Paris, prend un autre nom et s'enfonce dans une dépression dont elle ne sortira que quelques années plus tard.

En 1911, Marie Curie se voit décerner un second prix Nobel, de chimie cette fois. Elle est la seule femme à avoir obtenu deux fois ce prestigieux prix.

Puis c'est la guerre. Marie obtient son permis de conduire et part au front au volant d'une voiture radiologique pour assister médecins et chirurgiens sur place.



© DR

Avec l'aide de la Croix-Rouge, elle réussit à équiper une vingtaine de voitures d'un générateur de rayons X. Appelées les « Petites Curies », elles contiennent l'équipement et le personnel nécessaires pour permettre aux chirurgiens d'extraire rapidement les projectiles préalablement repérés à l'aide de rayons X.

Jusqu'à sa mort en 1934, Marie Curie a dirigé l'Institut du radium, créé en 1909. Aujourd'hui, connu comme l'Institut Curie, il est la référence mondiale dans le domaine de la recherche et du traitement du cancer.

Pendant mes multiples visites médicales à l'hôpital, j'observais les femmes, et il y en avait beaucoup, qui, comme moi, attendaient patiemment leur tour, comme moi dans l'attente d'un éventuel verdict, et peut-être comme moi la peur au ventre. Je me demandais alors combien d'entre elles avaient une pensée pour Marie Curie, grâce à qui l'espoir était permis. Probablement peu. La logique des choses de la vie...

Krystyna Chlebowska


**Carnet**
**Nouveaux membres / New members**

- ◆ Hafsatou BAH (ADM) hafbah@yahoo.fr
- ◆ Michael BONELL ( mike.bonell@gmail.com
- ◆ Jeannine MOREAU  
8, rue du Commandant Mouchotte  
F - 75014 Paris, France
- ◆ Sunhae NOWACKI 19, rue Ferdinand  
Duval ; F - 75014 Paris, France  
01 42 77 81 16 s.leenowacki@free.fr
- ◆ Mihai POPOVICI (SC)  
12 rue de Vintué ; F - 91580 Étréchy, France  
popovici.mihai@free.fr
- ◆ René Jean-Marie RICHARD (ED)  
Avel Vor, 2 rue Amiral Guepratte  
F - 29217 Le Conquet, France  
02 98 89 01 07 et 06 33 53 39 67  
richard.rene-mh@orange.fr
- ◆ Esperanza RIU HORTA (SC)  
e\_riuhorta@hotmail.com
- ◆ Françoise RIVIERE (CLT)  
21, rue Fabre d'Églantine ; F - 75012 Paris,  
France 01 43 43 76 56 f.riviere@gmail.com
- ◆ Denise SELLIER (HRM)  
Les Parrots de Chassagnes  
F - 07140 Les Vans, France
- ◆ Cheikh Tidiane SY  
Villa 170 B, Boulevard Général de Gaulle  
Dakar, Sénégal, ct-sy@afus.unesco.org
- ◆ Lucien VERMERSCH (ADM)  
Maison Hargindeia ; quartier Mitchadoy  
F - 64220 Ispoure, France
- ◆ Gary WRIGHT (SC)  
10, impasse des Négriers ; F - 92240 Malakoff  
France 01 46 56 54 07 gr.wright1@gmail.com

**Changement d'adresse / New address**

- ◆ Noha AKIKI 00 961 71 82 11 88
- ◆ Michèle BENSA 101 rue Litolff  
F - 92270 Bois-Colombes  
m.bensa@free.fr
- ◆ Sandra CHMILOWSKI  
chmilowski@hotmail.com
- ◆ Josette DESVIGNES  
Résidence Furtado Heine  
5/7 rue Jacquier ; F - 75014 Paris, France
- ◆ Henriette EL KASHEF  
51, rue Charles Mérouvel  
F - 61300 L'Aigle, France
- ◆ Danièle FONTOWICZ QUESADA  
66, rue d'Aguesseau : F - 92100 Boulogne-  
Billancourt, France 01 46 04 93 16  
et 06 16 74 40 85 dany.fonto@noos.fr
- ◆ Jürgen HILLIG  
jurgen.hillig@numericable.com
- ◆ Hideo NOGUCHI  
30, rue du Moulin de Pierre ; F - 94140 Clamart  
France noguchihideo@gmail.com
- ◆ Michel PONCELET  
5, avenue de Blancheville  
F - 93300 Neuilly-sur-Marne, France  
01 48 59 52 19 miponcellet@orange.fr
- ◆ Joseph Louis POTH  
5, Allée Giacomo Puccini  
F - 33470 Gijan-Mestras, France  
05 56 66 35 21 poth.louis@orange.fr
- ◆ Quang- Nam THAI C/O M. et Mme Thai  
121 rue Jeanne d'Arc ; F - 75013 Paris  
06 72 95 12 21 thai\_unesco@yahoo.fr


**In memoriam**

Depuis la parution de la liste publiée dans  
le N° 109 de *LIEN*, la Rédaction a été informée du décès,  
à la date indiquée, des anciens collègues  
de l'UNESCO dont les noms suivent :

Since the last list published in No. 109 of *LINK*  
we have been informed of the death, on the dates  
indicated, of the following former staff  
members of UNESCO:

Unknown : Roch TILLETTE de MAUTORT  
13/11/08 : Pauline LEBAS  
10/05/10 : Raymond MATALON  
31/05/10 : Sarah, Anne SHINE (DEL BIGIO)\*  
15/06/10 : Najati AL-BUKHARI\*  
05/07/10 : Danyela RAO\*  
06/07/10 : Szabolcs de VAJAY  
07/08/10 : Nahum JOEL  
11/08/10 : Paul COSTE  
21/08/10 : Serge Claude CHOPELET  
30/08/10 : Chikh BEKRI  
04/09/10 : Gloriana GIORDANI (IMBERT)  
04/10/10 : Zhaochun XU\*

\* non-membre de l'AAFU

## Roger Aujame

1922 - 2010



© R. A.

At first blush the curriculum vitae gave justification to immediately disqualify the candidate: no degree in architecture in spite of years attending the *École des beaux-arts*, no school buildings experience. But as the pages of the blue form turned my eyes widened as they took in descriptions of two years in New York managing UNDP/Habitat projects, three years in Afghanistan working as a town planner for the UN, and half a professional lifetime working as an architect for . . . Le Corbusier!

After a two-nanosecond decision on my part, a two-minute consultation with Mary Richardson (the Education Sector liaison officer for Funds-in-Trust), and two months awaiting the official appointment, Roger Aujame became the second architect in UNESCO HQ's School Building Unit. His job would be to supervise the design and construction of 3 large secondary schools in Tunisia and winding up other projects in Tanzania and Sierra Leone all funded by Sweden through funds-in-trust.

Roger got everything right; his projects were well designed and moved ahead rapidly as he gained the confidence of ministers, school building officials, local architects, contractors and headmasters alike.

Dedicated to maintaining his professional life as an architect – and respectfully loathing the bureaucracy associated with UNESCO's Regular Programme work, Roger moved to the Educational Financing Division. There, he programmed thousands of schools

to be financed by the World Bank using a hand-held calculator – the first that I had ever seen! In this new position, he maintained his professional attachment to his old unit as we exchanged technical data and experiences. In addition, he and his wife Edith (an American architect who also worked at Le Corbusier's studio) became advocates for opening school building design in France to some of the innovative work being done in the United Kingdom, Sweden and the USA.

After retirement from UNESCO, Roger revisited his beloved Afghanistan and his "Corbu" roots. Around the year 2000 he became part of a movement to rebuild the Children's Hospital in Kabul. Again, it was a project that got completed in spite of immense obstacles. He also worked with the Fondation Le Corbusier on protecting, maintaining and adapting the many buildings of the great master. His last project was the *église de Firminy* – an unfinished church building that was, nonetheless, classified for its architectural heritage.

In both cases, the value that Roger added to these projects was not just what he did, but the people he brought in and the inspiration he gave them. The wife of the President (of the Republic!) and a giant French construction firm mobilized resources for the building in Kabul; provincial authorities and a Spanish architect who had once worked with Le Corbusier saw to the completion of the church. This was vintage Aujame: a man of principal, outspoken critic of fools, admirer of creativity, seeker of sincerity, one who dared to try the nearly impossible, generous to a fault, and no matter how tough the going possessor of a sense of humour that became ever richer with time.

John Beynon

## Szabolcs de Vajay

1921 - 2010

Szabolcs de Vajay s'est éteint à Vevey le 6 juillet 2010, dans sa 89<sup>e</sup> année. 27 ans après son départ à la retraite, nous ne sommes plus très nombreux à nous souvenir de lui. Nous sommes encore moins nombreux à savoir que nous comptons dans nos rangs un savant de grande réputation, historien spécialisé en généalogie et en héraldique et auteur de nombreuses publications.

Szabolcs est né à Budapest en 1921, dans une famille de vieille noblesse hongroise, installée à l'origine en Transylvanie et que les vicissitudes de l'Histoire avaient obligé au XVIII<sup>e</sup> siècle à se réinstaller en Hongrie centrale.

Après avoir obtenu un Doctorat en droit et en sciences politiques à Budapest, en 1943 il est allé en Suisse où il a continué sa formation à Lausanne et à Genève. Le triste sort qu'a connu l'Europe centrale pendant et après la guerre ne lui a pas permis de revoir son pays pendant de longues années. Ses parents, dépouillés de leurs biens par le régime communiste, ont pu quitter la Hongrie en 1957 pour s'installer en Suisse.

En 1948 Szabolcs s'est rendu en Argentine. Cette terre hospitalière lui a donné quelques années plus tard sa nationalité, mais surtout son épouse, Lilian Obligado,



© S. V.

bien connue des éditeurs comme illustratrice de livres pour enfants. Au cours de son séjour en Argentine Szabolcs s'est consacré au journalisme et à l'action culturelle, devenant Secrétaire exécutif de l'Instituto de Arte Moderno.

En 1959, il a été nommé à l'UNESCO dont il est resté fonctionnaire jusqu'à son départ à la retraite en 1983. Toute sa carrière s'est déroulée au Département – plus tard Secteur – des sciences sociales où, pendant des années, il s'est consacré à l'aide au développement de l'enseignement et de la recherche en sciences sociales en Amérique latine. On doit signaler en particulier sa contribution au développement et à l'expansion de la Faculté latino-américaine des sciences sociales (FLACSO) et à la création du Conseil latino-américain des sciences sociales (CLACSO).

Nous avons gardé le souvenir d'un fonctionnaire consciencieux et d'un excellent collègue, toujours aimable et d'une exquise politesse.

La grande vocation de Szabolcs, l'œuvre de toute sa vie, c'étaient les études généalogiques et héraldiques. Il a commencé à s'en occuper alors qu'il était encore étudiant et y a consacré tous ses loisirs – et après son départ à la retraite tout son temps et toute son énergie. Il avait une conception très ambitieuse de ces sciences dans lesquelles il voyait bien plus que de simples disciplines auxiliaires de l'histoire. Il y voyait un véritable embranchement des sciences sociales, faisant de larges emprunts à la sociologie, à la psychologie sociale, à la démographie. Son domaine de prédilection – outre naturellement la Hongrie – était l'Espagne et le midi de la France, surtout entre le X<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle.

À titre d'exemples, citons quelques titres choisis au hasard dans sa très longue bibliographie : *Étiennette dite de Vienne, comtesse de Bourgogne* ; *À propos de la "Guerre de Bourgogne", notes sur les successions de Bourgogne et de Mâcon aux X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles* ; *Quelques caractéristiques de l'héraldique hongroise* ; *Comtesses d'origine occitane dans la Marche d'Espagne aux X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles*.

Certes, ce ne sont pas des best-sellers, mais ses nombreux travaux ont valu à Szabolcs une solide réputation dans les milieux spécialisés, l'appartenance à bon nombre de sociétés et associations savantes et un certain nombre de médailles et de décorations. Mentionnons, en particulier, la vice-présidence de l'Académie internationale d'héraldique et la présidence, de 1982 à 1986, suivie de la présidence d'honneur, de la Confédération internationale de généalogie et d'héraldique. C'est sur son initiative que cette dernière est devenue membre associé du Conseil international des sciences sociales.

Il faut signaler également que Szabolcs était chevalier de droit de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem (branche protestante des Hospitaliers) et que sa qualité de protestant ne l'a pas empêché de recevoir, en 1966, la Croix du mérite du très catholique Ordre souverain et militaire de Malte pour services scientifiques rendus. Je me souviens encore de la très belle réception que ses amis lui ont offerte à cette occasion.

Après la chute du régime communiste, Szabolcs – installé depuis sa retraite à Vevey en Suisse –, tout en gardant d'excellentes relations avec l'Argentine, son pays d'adoption, a rétabli des relations suivies avec sa patrie d'origine dont il a repris la nationalité. Tant que sa santé le lui permettait, il s'y rendait régulièrement pour donner des cours à l'Université de Budapest. À plusieurs reprises, il a fait partie de la Délégation hongroise aux sessions de la Conférence générale et du Conseil exécutif de l'UNESCO. Dans un autre registre, il a tiré une grande satisfaction – morale plus que matérielle – d'avoir pu récupérer quelques parcelles de ses terres ancestrales.

Notre amitié remonte à un demi siècle. J'ai fait sa connaissance le jour même de son entrée à l'UNESCO en 1959 puisque c'est dans mon bureau qu'il a été installé, bureau que nous avons partagé pendant fort longtemps. Nos relations suivies et notre amitié ont continué au-delà de mon transfert du Département des sciences sociales pour occuper d'autres fonctions, comme elles ont survécu à notre départ à la retraite. Combien de fois ai-je pu rendre visite à Lilian et à Szabolcs dans leur appartement de Vevey, rempli de livres, de cartes anciennes, de gravures et de documents ! Surtout, je ne puis oublier nos déjeuners (Szabolcs venait souvent à Paris) à la Petite Chaise, son restaurant préféré de la rue de Grenelle où ses amis ont fait installer une plaque commémorative au-dessus de la table où Szabolcs de Vajay travaillait régulièrement.

Notre sympathie très sincère et nos pensées amicales vont à sa femme Lilian et à ses enfants.

Witold Zyss

## Nahum Joel 1924 - 2010

Le samedi 7 août, Nahum Joel, notre ancien collègue à l'UNESCO, mon cher ami, est décédé à Santiago du Chili. Né à Tel Aviv le 16 Janvier 1924, à l'âge de 7 ans il s'installa au Chili avec ses parents, Aharon et Lea Joel, chargés par le Kerent Kayement Le'Israel (Fondation hébraïque) de fonder une école pour les enfants de la colonie à Santiago. Étant limité, durant une époque, à la seule fonction de Jardin d'enfants, l'Institut hébraïque créé par la famille Joel ne put accompagner Nahum durant son cursus scolaire, qu'il poursuivit donc au lycée Barros Borgoño. Élève remarquablement doué, il obtint son baccalauréat à l'âge de 16 ans. Trop jeune, selon son père, pour aller à l'Université, Nahum enseigna les mathématiques à l'école secondaire pendant deux ans. C'est seulement en 1942 qu'il entrera à l'Institut pédagogique de l'Université du Chili pour y suivre des études supérieures en mathématiques et physique, tout en continuant son enseignement à l'École des arts et métiers. En 1947, l'Université du Chili lui accordera une bourse de deux ans pour se rendre à la Sorbonne à Paris. Plus tard, à Cambridge, il obtiendra son Doctorat avec une spécialisation en cristallographie, ayant travaillé pendant trois ans au célèbre Laboratoire Cavendish. Le domaine de ses recherches portait sur l'étude de structures cristallines par l'utilisation de la diffraction des rayons X, sujet des plus importants aujourd'hui du fait des rapports étroits que cette question entretient avec la semi-conductivité électrique.

En 1952, Nahum Joel rentra au Chili et, durant son professorat à l'École d'ingénieurs de l'Université du Chili, fut nommé Directeur de la Section de cristallographie et de physique moléculaire de la Faculté des sciences physiques et mathématiques. C'est l'époque où les laboratoires de la Faculté furent pourvus d'équipements provenant de l'Europe et des États-Unis, grâce notamment à la gestion visionnaire de Juan Gómez Millas, à l'époque Recteur de l'Université, et dont Nahum était l'ami et le conseiller. Initiateur de l'Association chilienne de physique, responsable du groupe estudiantin chargé de concevoir – en coordination avec le Projet pilote régional initié au Brésil en 1962 sous les auspices de l'UNESCO – différents matériels pour l'enseignement des sciences expérimentales, Nahum sera « découvert » par le physicien Albert Baez, alors Directeur de la Division de l'enseignement des sciences à l'UNESCO. En 1964, Nahum Joel dirigera à l'Université de Sao Paulo (Brésil) un groupe de physiciens de la région qui réussirent à élaborer des appareils de laboratoire avec des matériaux simples qui facilitèrent l'enseignement de la physique à l'école secondaire. Deux ans plus tard, il sera invité par l'UNESCO à rejoindre l'équipe



© G. Bernácer

du Siège chargé de préparer des programmes pour l'enseignement des sciences destinés aux pays en développement. C'est alors que nous fîmes connaissance. Dès cet instant, je compris que Nahum Joel était un homme de qualité et de grande valeur professionnelle. Une fraternelle amitié nous lia à jamais, construite autour d'un objectif commun : développer l'enseignement des sciences dans tous les coins et recoins de la région. Pour faire face à un tel défi, il fallait d'abord former les enseignants, notamment par l'échange d'expériences et de bonnes pratiques. C'est ainsi que durant une vingtaine d'années, Nahum Joel ne cessa d'apporter son expertise à des projets dans le domaine de l'enseignement des sciences expérimentales en Amérique latine et qu'il participa à l'élaboration du Manuel de l'UNESCO pour l'enseignement des sciences, publié en 20 langues.

Après son départ à la retraite, en 1985, Nahum continua à s'investir en faveur de l'UNESCO en collaborant de manière active et assidue aux activités de l'AAFU. Ce n'est que 7 mois avant de nous quitter qu'il retourna s'installer au Chili. Il laissera un tendre souvenir parmi ceux qui auront eu le privilège de partager avec lui des projets de grande envergure mais pas seulement... Il était d'une courtoisie exquise, affable avec tous et ô combien sympathique ! Au risque de surprendre sa modestie légendaire, il fut nommé, en 1992, membre de l'Union internationale de physique pure et appliquée (IUPAC), distinction qui accordait une reconnaissance méritée au physicien distingué qu'il était. Que l'on me permette d'associer à cet hommage son épouse, Guillermina Dunnage (Minnie), qui l'aura soutenu sans relâche tant dans sa vie personnelle que professionnelle.

Germán Bernácer

I write in my capacity as Nahum's immediate supervisor for more than six years and as a close friend during forty-two years. As his Director, I gave Nahum responsibility for a Pilot Project for the Teaching of Physics in Latin America financed by the regular programme. I also made Nahum responsible for our Division's relationship with the International Union of Pure and Applied Physics, which involved attending their annual meetings and preparing material for their publication. When the pre-university part of the Division of Science Teaching was transferred to the Education Sector (1972) : Nahum was a part of the transfer and continued his responsibilities. In executing them, Nahum had a passion for precision which led to outstanding results about which he never boasted.

Early in our respective retirements, Nahum and I were involved in a project resulting from the newly-elected Director-General, Federico Mayor, requesting CAF (Comité des anciens fonctionnaires), at its General Assembly in December 1987, to convey to him "les réflexions et suggestions des anciens membres du Secrétariat concernant le fonctionnement de l'Organisation". This request led to a survey of CAF members. Nahum and I, along with Pierre Henquet and Gertrude McKitterick, were members of a task force established and chaired by André Chakour, President of CAF, to prepare the report sent to Mayor in November 1988.

Apart from the aforementioned shared activities before and after retirement, Nahum and I were close friends. After retirement, we met for lunch several times a year to exchange views not only on developments in UNESCO and in the world of science but also topics including politics, religion, etc. Nahum had a keen interest in many fields and kept abreast of developments therein. So long as I live, I shall remember fondly this intelligent, kind and gentle man.

Harold Foecke

My grandfather taught me that the world would always have enough clever people but what the world needed was kind people. Our former colleague and friend, Nahum, was both clever and one of the kindest men who ever lived. Nahum and his wife were in failing health for a long time and, reluctantly, decided to return to their "roots" and a large supportive family in Chile. Nahum knew he had a serious heart condition and it was in a Santiago hospital that he quietly went to sleep.

Nahum, his wife and I, were close friends and neighbours in Paris for over 40 years, operating a kind of mutual help association. Hospitalization meant visits were assured and food delivered to the sick one at home.

As the health of Nahum and his wife deteriorated home visits, always welcome, became increasingly so. One never rang their door bell without receiving a smile, a drink, the sound of classical music or a discussion for current affairs. Nahum was passionately interested in politics and the universe might have been a saner place had some of the world's political leaders known of his existence and the advice he had to offer!

Chilean born and trilingual he seemed to be something of a chameleon. The years spent in Britain were happy ones and there he was the perfect English gentleman, complete with rolled umbrella, *The Times* and attendance at the Glyndbourne festival but, once settled in Paris, it was "la baguette", France Musique and *Le Monde*.

Nahum and his wife are not forgotten by their many Paris friends, by the local shops and the neighbourhood restaurants where we often ate and where laughter was rarely absent. The neighbours in the building where Nahum lived knew his door was always open when they had a problem with the Syndic or a calculation to be checked. Nahum is missed by all his former neighbours and by one in particular; he is aged 7 and will not be receiving individual tuition in maths this winter.

Joan Smith

Élu, dès 1986, au Bureau du Comité d'anciens fonctionnaires (CAF), Nahum fit partie de l'organe dirigeant du CAF d'abord et de l'AAFU ensuite (après transformation du CAF en Association) jusqu'en 2005. Nous avons gardé le souvenir d'un excellent collègue dont le calme, la politesse comme le dévouement faisaient l'admiration de tous. Assidu aux réunions, connaissant bien les dossiers, il prenait toujours la parole à bon escient.

Nahum s'est rapidement spécialisé dans le domaine des pensions. Au fil du temps, notre système des pensions est devenu d'une extraordinaire complexité et il fallait des années d'expérience pour le maîtriser un tant soit peu. Nos permanences sur les pensions – auxquelles Nahum participait – ont toujours constitué et constituent encore l'une des activités les plus importantes de notre Association. Le talent pédagogique et la formation mathématique de Nahum étaient donc particulièrement utiles pour apporter les informations les plus précises sur les droits des intéressés et les choix à effectuer. Ce qu'il faisait avec clarté et patience.

Son départ pour le Chili, suivi de si près par son décès, a laissé un grand vide parmi nous. Nous présentons notre sympathie émue et notre sincère amitié à son épouse.

Witold Zyss



### SECRETS de FABRICATION

#### Patrimoine et gastronomie

*Parmi les sorties programmées par la Commission des activités culturelles courant 2010, entre jardin de Bagatelle et abbaye de Mortemer, visite-découverte par l'AAFU du laboratoire de notre charcutier de quartier – à deux pas des bâtiments Bonvin et Miollis du Siège –, Gilles Verot, sis au 7 de la rue Lecourbe. Quels secrets allons-nous découvrir au-delà de ceux qui font chavirer les papilles des plus gourmands ?*



**M**édaillé à plusieurs reprises (1997, 1998, 2009), le jeune charcutier est un magicien : sa compote de lapin, sa terrine de joue de bœuf aux oignons, ses pâtés en croute sont aussi des merveilles. Un hymne au terroir ! Dans le groupe, deux Américains, littéralement fascinés par les mains habiles des commis qui désossent, arrachent les chairs et autres abats que d'énormes cutters et barattes s'apprêtent à écraser, malaxer avec sel, poivre et autres épices, pour en faire jaillir de fondantes terrines délicatement habillées de voiles arachnéens. Ils veulent tout savoir : « Est-il exact que le boudin noir c'est du sang cuit ? Que pensez-vous de la polémique concernant le foie gras ? Vos recettes vous ont-elles été transmises par votre père ? Les faites-vous évoluer ? La cuisine fusion – qui puise dans diverses cuisines du monde – vous inspire-t-elle ? etc., etc. ». Fournisseur privilégié du Bar Boulud, un restaurant gastronomique français deux étoiles à Broadway, le charmant charcutier sait combien les palais newyorkais savent apprécier la charcuterie artisanale à la française et, avec elle, le bien-manger et le savoir-faire qui le rend possible.

Organiser une telle sortie était-ce bien sérieux pour des *aficionados* de la culture à l'échelle internationale ? Pour ceux d'avant les années 1980, peut-être pas, car alors la culture n'était que l'apanage des belles lettres et des beaux-arts. Mais pour ceux qui, avec les Nations Unies, ont suivi l'évolution du concept de culture, oui. En effet, depuis Mondiacult (1982 à Mexico) et la Décennie du

développement culturel (1988-1997), la culture doit être considérée de manière élargie, comme « l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérise une société ou un groupe social ; elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les façons de vivre ensemble, les systèmes de valeur, les traditions et les croyances ». Par ailleurs, depuis 2003, la Convention sur la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel réaffirme cette approche en intégrant au patrimoine immatériel les « pratiques sociales » et les « savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel », dont les traditions culinaires. Bref, parce qu'elle est représentative de l'identité culturelle française dans le domaine des métiers de bouche, la confection d'une certaine charcuterie appartient bien au registre culturel ! Et parce qu'elle est l'objet d'une tradition transmise de père en fils, revitalisée et recrée par la « patte » d'un jeune chef, elle constitue un patrimoine vivant. Le choix de l'initiatrice de cette sortie originale est donc bien en phase avec le mandat de notre Organisation. Au cœur des recettes de notre maître charcutier qui ravissent et flattent le goût, un petit plus au cœur de cet art culinaire, un supplément d'âme : le choix de la qualité, pour soi mais aussi pour les autres.

C'est d'ailleurs dans cet esprit de convivialité que la France a déposé en 2009 auprès de l'UNESCO un dossier de candidature pour que le repas gastronomique figure sur la Liste représentative du patrimoine culturel



## VERS une CONVENTION pour PROTÉGER les DROITS des PERSONNES ÂGÉES ?

Une société pour tous les âges



Bonheur argentin © Unesco/P. L. Raota

Le gouvernement de Cristina Fernández de Kishner, Présidente de l'Argentine, convoquait les 21 et 22 mai 2009 à Buenos Aires une réunion de suivi de la Déclaration de Brasilia adoptée par les gouvernements de la région Amérique latine et Caraïbes. Le but ? Évaluer les stratégies et les actions menées en vue de la mise en oeuvre du Plan d'action mondial sur le vieillissement de la population adopté en 2002, à Madrid, par les États membres de l'Organisation des Nations Unies.

La rencontre de Buenos Aires – qui sera prolongée, en novembre de la même année, par une autre à Santiago du Chili, mit l'accent, lors des débats, sur les deux points suivants : premièrement, la nomination d'un Rapporteur spécial ayant pour mandat d'accélérer la rédaction d'une telle Convention et, deuxièmement, la forme et le contenu que celle-ci devrait prendre, stratégie comprise.

Mais la question qui se posait à tous était : dispose-t-on d'un nouvel argument, suffisamment convaincant, pour faire aboutir ce projet de Convention internationale relative aux droits des

### How to Stay Young

- Throw out non-essential numbers. This includes age, weight and height.
- Keep only cheerful friends. The grouches pull you down. If you really need a grouch, there are probably family members that fill that need.
- Keep learning. Learn more about the computer, crafts, gardening, whatever. Just never let the brain idle.
- Enjoy the simple things. When the children are young, that is all that you can afford. When they are in college, that is all that you can afford. When they are grown, and you are on retirement, that is all that you can afford!
- Laugh often, long and loud. Laugh until you gasp for breath. Laugh so much that you be tracked in the store by your distinctive laughter.
- Cherish your health. If it is good, preserve it. If it is unstable, improve it. If it is beyond what you can improve, get help.

(Sent by Ingeborg Koller)

personnes âgées ? Ces droits ne sont-ils pas déjà couverts par d'autres instruments internationaux ? Et puis, à qui une telle convention profiterait-elle vraiment ?

Certes, les avis différaient mais il y avait au moins une certitude : le nombre de personnes âgées allait s'accroître d'année en année un peu partout dans le monde, et la protection de leurs droits allait devenir un point crucial du mode de fonctionnement des sociétés, comme le montre le débat sur les retraites dans les pays industrialisés.

Les faits sont connus de tous : la violence des modes de production pousse nombre de soixanténaires hors du monde du travail, donnant à beaucoup le sentiment de leur inutilité en tant que citoyens, tant est que certains ont le sentiment de ne plus être « présents au monde ».

C'est pourquoi, de mon point de vue, si l'on choisissait de privilégier un instrument juridique non contraignant, comme c'est le cas de la Déclaration universelle des droits de l'homme, alors non seulement l'homme ou la femme âgé(e) ne serait pas reconnu(e) dans son être en tant que personne, mais comme aussi dans son « être au monde ».

Comme on le voit, poser le problème du vieillissement de la population est aussi un problème philosophique !

Edilia Camargo

Membre du Secrétariat exécutif du Réseau latino-américain et Caraïbes des personnes âgées

## LIFE AFTER UNESCO

What are the pleasures and pitfalls involved in moving on after a number of years in the service of UNESCO? How to avoid the severe depression that (in the past at least) seemed to afflict not a small number of colleagues after taking their leave of the Organization? How to prepare for a new status and a new rhythm of day-to-day living, on passing from being a producer to a consumer.

These are among the questions posed by our soon-to-be or recently retired colleagues, with a wide range of expressed concerns including tax obligations, residence options, health coverage, coping with the decline of one's own physical and perhaps mental abilities, pension entitlements, voluntary service, succession, handling relations with younger and older generations, and more.

In seeking to respond to concerns such as these, one consistent message would be the overwhelming importance of planning for retirement well in advance. For some, retirement provides an opportunity of a complete change in lifestyle and interests – to return to one's homeland or to discover pastures new, or to spend quality time with one's grandchildren (and perhaps contribute to their growing-up in ways that was just not possible with one's own offspring).

For those wishing to remain active in their professional field, a number of steps might be taken prior to retirement, including taking on teaching assignments at a close-by educational institution and publishing signed articles in professional journals. And at the interface of active service and retirement, perhaps more could be done in terms of the passing-on of experience and knowledge gained as an international civil servant to younger colleagues. In at least one French research institute, during their final year of service,

staff are detached from existing duties and encouraged to put on record their accumulated insights. Such pre-retirement arrangements might be problematic within a UNESCO context. But nonetheless, contributing to the institutional chain of knowledge can be approached in other ways – for example through contributing to the Oral Archives Initiative (launched by the Archives Section in 2006) and through the activities of AFUS's own History Club (and its series of History Papers) and Perspectives Club. Another approach might entail the formalization of a process whereby interested retired staff could contribute to briefings of newly appointed personnel, on a one-to-one or group basis. Retirees offering to act as a sort of informal personal tutor-mentor for young colleagues might be another possibility.

But there are caveats to all this. "Nothing is ever as good as it was when you're no longer a part of it" may be a widely held reflection of retired people, at any age, in many fields – from professional sport to international civil service. But it is not a useful maxim for interacting with younger still active colleagues. And within UNESCO's retired staff community, there is not infrequently (some might say 'often') a nostalgia for "*les trente glorieuses*". Added to these considerations, there are several oral anecdotes about influential members of the previous administration explicitly discouraging 'formal' contacts between active and retired staff; and indeed it is understandable that new staff should not be saddled with the weight of the past. But whether there is really a desire and a will within the new management structure to profit from the knowledge and experience of retired staff, time will be the judge.

Malcolm Hadley


**Bulletins sans frontières**

C'est au mois de juin 2010 que le **Cercle féminin des Nations Unies de Genève** (UN Women's Guild) a célébré le 40<sup>e</sup> anniversaire de sa création en organisant une Garden Party. Plutôt que de s'attarder sur l'événement, les numéros de mai et de juin de son bulletin poursuivent l'énumération des multiples activités entreprises, au premier rang desquelles s'inscrivent les « Projets à travers le monde ». Le lecteur apprend ainsi qu'en 2008 le Cercle a financé dans un village du Ghana un projet d'extension de la clinique communautaire gérée par l'ONG Orphan Aid Africa. L'objectif ? Soutenir des enfants vulnérables et des orphelins grâce à des programmes de réforme des soins, de l'éducation et du développement du village.

En même temps, le Cercle épaulait au Honduras le projet « Aider les jeunes mères ayant un faible revenu à intégrer le marché du travail », lancé par l'Association hondurienne de développement éducatif, et visant à prodiguer des cours d'informatique à quelque 120 élèves désireuses de développer leurs propres micro-entreprises afin de réduire la pauvreté dans diverses régions du pays.

Le point sur l'état d'avancement de ces initiatives est dû à Mme Awa Diop Fall, Vice-Présidente pour les projets de l'association. Cette dernière maintient les cours de langues qui n'ont cessé de prouver leur utilité : anglais, français, espagnol, russe, arabe et chinois, langues officielles des Nations Unies. Quant aux autres activités, elle se signalent par leur éclectisme, qu'il s'agisse de la création de bijoux et de l'artisanat, des ateliers de dessin, de peinture, d'aquarelle et de composition artistique, des cours de gym et de la randonnée, du bridge et du mah jong, du matelassage ; il n'est nul terrain que ces dames ait laissé en friche !

Au titre des visites culturelles, les choix sont (presque) aussi vastes que ceux qu'offre le Comité des activités du même nom à l'AAFU ! Qu'on en juge : pour la seule année 2009, visite au Musée d'art et d'histoire de Genève pour y découvrir l'exposition *Akhenaton et Néfertiti, soleil et ombres des Pharaons* ; aperçu des coulisses dans le Grand Théâtre de Genève ; promenade dans le Garden Centre Schilliger à Gland pour y admirer les boutiques d'articles de décoration intérieure ; initiation à la machinerie qui fait fonctionner le fameux Jet d'eau de Genève, équipé d'une station de pompage autonome propulsant 500 litres d'eau par seconde à 140 mètres de hauteur, la vitesse de l'eau atteignant 200 km/h (huit projecteurs totalisant 9000 watts illuminent la colonne liquide) ; visite des studios d'enregistrement des émissions diffusées par la Télévision suisse romande ; déplacement à Bâle pour y admirer l'exposition *Entre Terre et Ciel* dédiée à 80 peintures de paysages de Van Gogh ; promenade dans le cimetière des Rois de Plainpalais dont l'histoire fut contée : hôpital pour pestiférés au Moyen-Age, puis seul cimetière pour les Genevois sous l'Ancien Régime et finalement, panthéon de la ville.

In its *Newsletter* dated March 2010 (No. 57), the **Association of Retired International Civil Servants in Austria** quotes under the appealing title "When insults had class", a selection of *bons mots* which, we hope, our readers will enjoy – here are some of them:

"He has all the virtues I dislike and none of the vices I admire" – Winston Churchill

"I have never killed a man, but I have read many obituaries with great pleasure" – Clarence Darrow

"He has never been known to use a word that might send a reader to the dictionary" – William Faulkner {about Ernest Hemingway}

"I didn't attend the funeral, but I sent a nice letter saying I approved of it" – Mark Twain

"He has no enemies, but is intensely disliked by his friends" – Oscar Wilde

"I feel so miserable without you; it's almost like having you here" – Stephen Bishop

"He is a self-made man and worships his creator" – John Bright

"I've just learned about his illness. Let's hope it's nothing trivial" – Irvin S. Cobb

"He had delusions of adequacy" – Walter Kerr

"Why do you sit there looking like an envelope without any address on it?" – Mark Twain

"His mother should have thrown him and kept the stork" – Mae West

"Some cause happiness wherever they go; others, whenever they go" – Oscar Wilde

Lady Astor once remarked to Winston Churchill at a dinner party, "Winston, if you were my husband, I would poison your coffee! Winston Churchill replied, "Madam if I were your husband I would drink it!"

Anne Willings-Grinda

« La racine qui est à l'origine de l'arbre vient du noyau qui, lui même, naît de l'arbre ».

Fang Yizhi

## Courrier des lecteurs

### À propos du LIEN N° 108 :

Dear Mr. Kutukdjian,

*The other day I received N° 108 of Link. What a refreshing change! For years, as the widow of a Unesco staff member, I have been receiving the magazine regularly, flipping through it out of a sense of duty, and throwing it away after five minutes because there was nothing in it that interested me, unless the name of one of my husband's old friends was mentioned. This issue is full of interesting information. (It may not be the first; it's possible that I skipped an issue). At any rate, I want to thank you for the good work that you and Ms Couratier and the rest of the staff – Ms Fabbri and van den Herreweghe – are doing. Keep it up! Please don't answer this letter. Its aim is not to give you more work to do, but to encourage you to keep on doing the work you are doing so well.*

Mary Fradier

### À propos du LIEN N° 109 :

*Je tiens à remercier très sincèrement Anne Willings-Grinda pour l'article si juste qu'elle a eu la bonté d'écrire sur mon livre Un chant d'espoir. Elle a su si bien comprendre les souffrances de mon enfance brisée pendant la période du nazisme.*

Sonia Grimani

*Compliments pour le dernier numéro (109) . De mieux en mieux à chaque fournée!*

Nikita Dergatcheff

### Erratum

Un lecteur attentif nous indique que le nom de la célèbre tragédienne qui est mentionnée à la page 38 est mal orthographié. En effet, il s'agit de Rachel (et non Rachelle), dont l'interprétation des grandes héroïnes de Racine avait amené le public à la surnommer « La Grande Rachel ». Les critiques louaient sa technique : elle commençait par un murmure les tirades de Phèdre, d'Athalie et de Bérénice pour élever progressivement la voix jusqu'à la fin.

## PETITE ANNONCE de Lien

**Help !!!**

LIEN/LINK needs you:

Looking for iconography,  
Word,  
Photoshop,  
Access ...

We are looking for an editor to publish the following:

**CINEMA, TELEVISION & VIDEO**

**International Bibliography  
of Technical Dictionaries**

Information on more than 500 documents published  
all over the world on this question.  
Alexis N. Vorontzoff, 98 rue de la Convention,  
75015 Paris. Tél: 01 45 54 25 43

Tarif de l'annonce :

20 euros (membres de l'AFU)

30 euros (non-membres)

